Patagonia33

---

(1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .

MEL: maen	nhw	yn	cael	cinio	yn	lle	**Mabli**$_S^C$
aut: be.V.3P.PRES	they.PRON.3P	PRT	get.V.INFIN	dinner.N.M.SG	in.PREP	where.INT	name

fory
tomorrow.ADV

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

(2) FED: ah@s:cym&spa .

FED: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(3) MEL: +< ddim heddiw .

MEL: ddim	heddiw
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM	today.ADV

not today

(4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .

MEL: heddiw	maen	nhw	efo	**Sandra**$_S^C$
aut: today.ADV	be.V.3P.PRES	they.PRON.3P	with.PREP	name

today they're with Sandra

(5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .

MEL: fory	maen	nhw	yn	lle	**Mabli**$_S^C$
aut: tomorrow.ADV	be.V.3P.PRES	they.PRON.3P	in.PREP	where.INT	name

tomorrow they're at Mabli's place

(6) FED: Catrin@s:cym&spa .

FED: **Catrin**$_S^C$
aut: name

(7) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(8) OSE: www .

(9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn‿ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/] (.) am bump .

MEL:	**um**	**fydden**	**nhw**	**yn dod**		**yn‿ôl**	**nos**
aut:	*um.IM*	*be.V.3P.COND+SM*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*come.V.INFIN*	*back.ADV*	*night.N.F.SG*

fory	**a**	**mynd**	**i**	**yr**	**capel**	**am**	**am**
tomorrow.ADV	*and.CONJ*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*chapel.N.M.SG*	*for.PREP*	*for.PREP*

bump
five.NUM+SM

they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5

(10) FED: +< mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(11) OSE: +< www .

(12) MEL: does dim‿byd arall wedi trefnu .

MEL:	**does**		**dim‿byd**	**arall**
aut:	*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*		*anything.ADV*	*other.ADJ*

wedi	**trefnu**
after.PREP	*arrange.V.INFIN*

there's nothing else planned

(13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn‿ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .

MEL:	**ond**	**heno**	**maen**	**nhw**	**yn dod**		**yn‿ôl**
aut:	*but.CONJ*	*tonight.ADV*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*come.V.INFIN*	*back.ADV*

yma	**a**	**cael**	**asado^S**	**fan**	**hyn**
here.ADV	*and.CONJ*	*get.V.INFIN*	*barbecue.N.M.SG*	*place.N.MF.SG+SM*	*this.ADJ.DEM.SP*

but tonight they're coming back here and having a barbecue here

(14) MEL: ti (y)n cofio ?

MEL:	**ti**		**yn**	**cofio**
aut:	*you.PRON.2S*		*PRT*	*remember.V.INFIN*

you remember?

(15) FED: dw i (y)n cofio .

FED:	**dw**		**i**		**yn**	**cofio**
aut:	*be.V.1S.PRES*		*I.PRON.1S*		*PRT*	*remember.V.INFIN*

I remember

(16) MEL: +< [- spa] sí sí .

  MEL: sí^S sí^S
  aut: yes.ADV yes.ADV

  yes yes.

(17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?

  FED: bydd   rhaid   i   mi   yn coginio   asado^S
  aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S PRT cook.V.INFIN barbecue.N.M.SG

  neu   beth
  or.CONJ what.INT

  I'll have to cook a barbecue or what?

(18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .

  MEL: oh^C_S siŵr   iawn   ia   ia
  aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV

  oh, for sure, yes

(19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .

  MEL: mae   raid   i   ti   wneud
  aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM

  rywbeth
  something.N.M.SG+SM

  you have to make something

(20) MEL: oes gen ti amser ?

  MEL: oes   gen   ti   amser
  aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S time.N.M.SG

  do you have time?

(21) FED: oes oes .

  FED: oes   oes
  aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
  yes, yes

(22) MEL: +< oes .

  MEL: oes
  aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
  yes

(23) MEL: [- spa] bueno .

  MEL: bueno^S
  aut: well.E
  well

(24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .

MEL: uh   **erbyn**   **rywbeth**   **fel**   **wyth**   **neu**   **cael**
aut: *uh.IM*   *by.PREP*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *get.V.INFIN*

dechrau   **am**   **wyth**
begin.V.INFIN   *for.PREP*   *eight.NUM*

er, by something like 8, or to start at 8

(25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .

MEL: paid   **â**   **crio**   **Catrin**$_S^C$
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *cry.V.INFIN*   *name*

don't cry, Catrin

(26) FED: [- spa] no llores hija .

FED: no^S **llores**^{S} **hija**^{S}
aut: *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*   *daughter.N.F.SG*

don't cry, child

(27) FED: [- spa] bueno .

FED: bueno^S
aut: *well.E*

well

(28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .

MEL: Catrin$_S^C$
aut: *name*

(29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.

MEL: bueno^S **dale**^{S} **que**^{S} **Melba**$_S^C$
aut: *well.E*   *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S].[or].give.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *name*

te^S **va**^{S} **hacer**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S   *go.V.23S.PRES*   *do.V.INFIN*

well, I'll give it to Melba...

(30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .

MEL: te^S **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **un**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujo^S **acá**^{S}
drawing.N.M.SG   *here.ADV*

she is going to do you a drawing here

(31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .

MEL: no^S **llores**^{S} **porque**^{S} **sale**^{S} **la**^{S}
aut: *not.ADV*   *weep.V.2S.SUBJ.PRES*   *because.CONJ*   *exit.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*

música^S **acá**^{S}
musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG   *here.ADV*

don't cry because here comes the music

(32) FED: +< [- spa] no llores .

FED: **no**^{S} **llores**^{S}
aut: *not.ADV* *weep.V.2S.SUBJ.PRES*

don't cry

(33) FED: +< [- spa] ya ya no .

FED: **ya**^{S} **ya**^{S} **no**^{S}
aut: *already.ADV* *already.ADV* *not.ADV*

enough enough ok

(34) MEL: +< [- spa] sale la música en el aparatico .

MEL: **sale**^{S} **la**^{S} **música**^{S} **en**^{S}
aut: *exit.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *musician.N.F.SG.[or].music.N.F.SG* *in.PREP*

el^S **aparatico**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *apparatus.N.M.SG*

the music will come out of the little device

(35) FED: +< [- spa] no queremos grabarte a vos llorando .

FED: **no**^{S} **queremos**^{S} **grabarte**^{S} **a**^{S} **vos**^{S}
aut: *not.ADV* *want.V.1P.PRES* *record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *to.PREP* *you.PRON.OBJ.2SP*

llorando^S
weep.V.PRESPART

we don't want to record you crying

(36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .

MEL: **vení**^{S} **vení**^{S} **un**^{S}
aut: *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *one.DET.INDEF.M.SG*

dibujito^S **mirá**^{S}
drawing.N.M.SG.DIM *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

come, come, a drawing, look

(37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .

FED: **en**^{S} **la**^{S} **verdulería**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *greengrocer.N.F.SG*

"in the greengrocer's..."

(38) MEL: +< [- spa] mirá mirá que te hago un dibujito acá .

MEL: **mirá**^{S} **mirá**^{S} **que**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *that.CONJ*

te^S **hago**^{S} **un**^{S} **dibujito**^{S} **acá**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *do.V.1S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG* *drawing.N.M.SG.DIM* *here.ADV*

look, look, I will make you a little drawing here

(39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .

   MEL: no^S vamos^S a^S hacer^S un^S dibujito^S
   aut: not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM

   acá^S
   here.ADV

   no, let's make a little drawing here

(40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?

   MEL: que^S tenga^S cara^S de^S de^S quién^S
   aut: that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG

   that has the face of, whose face ?

(41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .

   MEL: de^S Mickey^C_S
   aut: of.PREP name

   Mickey's

(42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?

   MEL: vamos^S a^S hacer^S la^S cara^S de^S Mickey^C_S
   aut: go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name

   lets make a face of Mickey

(43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?

   FED: cara^S de^S Mickey^C_S
   aut: face.N.F.SG of.PREP name

   Mickey's face

(44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?

   MEL: cómo^S es^S la^S de^S Mickey^C_S
   aut: how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name

   how is Mickey's face ?

(45) MEL: [- spa] a ver .

   MEL: a^S ver^S
   aut: to.PREP see.V.INFIN

   let's see

(46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?

   MEL: tiene^S una^S boca^S así^S grande^S
   aut: have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG

   he has a big mouth this big

(47) MEL: [- spa] con unos dientes .

MEL: con^S $unos^S$ $dientes^S$
aut: *with.PREP*   *one.DET.INDEF.M.PL*   *tooth.N.M.PL*

with teeth

(48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?

MEL: $viste^S$ que^S le^S $sacaron^S$ los^S
aut: *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *remove.V.3P.PAST*   *the.DET.DEF.M.PL*

$dientes^S$ a^S $Mickey^C_S$
tooth.N.M.PL   *to.PREP*   *name*

did you see that Mickey's teeth were pulled out ?

(49) MEL: mm +...

MEL: **mm**
aut: *mm.IM*

(50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .

FED: no^S me^S $contaste^S$ $cómo^S$ $jugaste^S$ con^S
aut: *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *explain.V.2S.PAST*   *how.INT*   *play.V.2S.PAST*   *with.PREP*

$Mickey^C_S$ $anoche^S$
name   *.ADV.[or].last_night.ADV*

you did not tell me how you played with Mickey last night

(51) FED: xxx ?

(52) MEL: +< [- spa] así .

MEL: $así^S$
aut: *thus.ADV*

like this

(53) OSE: www .

(54) FED: [- spa] sí ?

FED: $sí^S$
aut: *yes.ADV*

yes?

(55) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(56) FED: [- spa] y qué jugaron .

FED: y^S $qué^S$ $jugaron^S$
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *play.V.3P.PAST*

and what did you play ?

(57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .

    MEL: mae   **Mickey$_S^C$**   **yn** **cysgu**
    aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT* *sleep.V.INFIN*

    Mickey is asleep

(58) MEL: wnawn ni dynnu llun .

    MEL: wnawn   **ni**   **dynnu**   **llun**
    aut: *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *draw.V.INFIN+SM* *picture.N.M.SG*

    we'll draw a picture

(59) MEL: babi bach yn cysgu .

    MEL: babi   **bach**   **yn** **cysgu**
    aut: *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT* *sleep.V.INFIN*

    a little baby sleeping

(60) MEL: ooh .

    MEL: ooh
    aut: *ooh.IM*

(61) MEL: ooh .

    MEL: ooh
    aut: *ooh.IM*

(62) MEL: ooh .

    MEL: ooh
    aut: *ooh.IM*

(63) MEL: be sy fan hyn (.)   xxx ?

    MEL: be   **sy**   **fan**   **hyn**
    aut: *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

    what's here [...]?

(64) MEL: ooh .

    MEL: ooh
    aut: *ooh.IM*

(65) FED: &=sniff .

(66) MEL: <babi bach yn cysgu> [=! sings] .

    MEL: babi   **bach**   **yn** **cysgu**
    aut: *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT* *sleep.V.INFIN*

    little baby sleeping.

(67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .

MEL: **oh**$_S^C$ **y** **babi** **bach** **yn** **isio** **mynd**
aut: *oh.IM* *the.DET.DEF* *baby.N.MF.SG* *small.ADJ* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

i **yr** **gwely**
to.PREP *the.DET.DEF* *bed.N.M.SG*

oh, the little baby wants to go to bed

(68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .

FED: **a** **Catrin**$_S^C$ **yn** **isio** **mynd** **uh** **efo**
aut: *and.CONJ* *name* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *uh.IM* *with.PREP*

dydd **Sul**
day.N.M.SG *Sunday.N.M.SG*

and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday

(69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .

MEL: **mm** **ia** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **pwy**
aut: *mm.IM* *yes.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *sure.ADJ* *who.PRON*

sy **isio** **mynd**
be.V.3SP.PRES.REL *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

mm, yes I'm not sure who wants to go

(70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i_gyd
.

MEL: **mae** **o** **wedi** **gwahodd** **gwahodd** **um** **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *invite.V.INFIN* *um.IM* *after.PREP*

gwahodd **nhw** **i_gyd**
invite.V.INFIN *they.PRON.3P* *all.ADJ*

he's invited them all

(71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .

MEL: **efallai** **eith** **William**$_S^C$
aut: *perhaps.CONJ* *go.V.ES.PRES* *name*

William might go

(72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .

MEL: **dw** **i** **ddim** **yn** **gweld** **Derwen**$_S^C$ **yn** **mynd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *see.V.INFIN* *name* *PRT* *go.V.INFIN*

I don't see Derwen going

(73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i
weld y cóndors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel   **os**   **maen**   **nhw**   **yn** **mynd**   **i**   **i**   **mm**
aut: *well.IM* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *mm.IM*

i   **lle**   **lle**   **pwy**   **i**   **i**
to.PREP *where.INT.[or].place.N.M.SG* *where.INT.[or].place.N.M.SG* *who.PRON* *to.PREP* *to.PREP*

weld   **y**   **cóndors**^{S} **a**   **pa**   **pa**   **ryw**
see.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *condor.N.M.PL* *and.CONJ* *which.ADJ* *which.ADJ* *some.PREQ+SM*

ffarm   **neu**   **rywbeth**
farm.N.F.SG *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

(74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)
Mynydd_Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia   **oedd**   **o**   **oedd**   **o**   **yn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

sôn   **fel**   **fel**   **oedd**   **o**   **yn**
mention.V.INFIN *like.CONJ* *like.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP*

fasai   **fo**   **yn** **mynd**   **â**   **nhw**   **i**
be.V.3S.PLUPERF+SM *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *they.PRON.3P* *to.PREP*

tŷ   **ryw**   **Daniels**^C_S **neu**   **rywbeth**   **yn** **byw**
house.N.M.SG *some.PREQ+SM* *name*   *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *PRT* *live.V.INFIN*

yn   **yn**   **Mynydd_Llwyd**^C_S
PRT.[or].in.PREP *in.PREP* *name*

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in
Mynydd Llwyd

(75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth   **fel**   **ryw**   **Daniels**^C_S
aut: *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *some.PREQ+SM* *name*

something like Daniels

(76) OSE: www .

(77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm   **siŵr**   **siŵr**
aut: *mm.IM* *sure.ADJ* *sure.ADJ*
mm, sure, sure

(78) OSE: www .

(79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: eh^C_S **con**^{S} **ojos**^{S} **le**^{S} **ponemos**^{S} **ojos**^{S}
aut: *er.IM* *with.PREP* *eye.N.M.PL* *him.PRON.OBL.MF.23S* *put.V.1P.PRES* *eye.N.M.PL*

with eyes, we'll put eyes

(80) FED: [- spa] ojos abiertos .

FED: ojos^S **abiertos**^{S}
aut: *eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL.[or].open.V.M.PL.PASTPART*

open eyes

(81) MEL: +< [- spa] ojos .

MEL: ojos^S
aut: *eye.N.M.PL*

eyes

(82) MEL: [- spa] grandes ojos .

MEL: grandes^S **ojos**^{S}
aut: *large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL*

big eyes

(83) MEL: mm tomá@s:spa .

MEL: mm   **tomá**^{S}
aut: *mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take

(84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .

MEL: voy^S **a**^{S} **ponerle**^{S} **boca**^{S}
aut: *go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG*

I am going to draw a mouth

(85) OSE: www .

(86) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa neu [/] neu mynd â nhw i +/.

MEL: vale^S **um ac   oedd   o   yn sôn**
aut: *cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT mention.V.INFIN*

fel   mynd   â   nhw   i   Corcovado^C_S **neu   neu**
like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP name   or.CONJ or.CONJ

mynd   â   nhw   i
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP

well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...

(88) OSE: www .

(89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Refleros@s:cym&spa .

MEL: i   **weld**   **um**   **yr**   **heol**   **Refleros$_S^C$**
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *um.IM* *the.DET.DEF* *road.N.F.SG* *name*

...to see the Refleros road

(90) MEL: yr afon fawr +//.

MEL: yr   **afon**   **fawr**
aut: *the.DET.DEF* *river.N.F.SG* *big.ADJ+SM*

the big river...

(91) MEL: na na ddim yr afon fawr .

MEL: na   **na**   **ddim**   **yr**   **afon**
aut: *PRT.NEG* *PRT.NEG* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

fawr
big.ADJ+SM

no, not the big river

(92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?

MEL: be   **ydy**   **enw**   **um**   **Trevelin$_S^C$**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *um.IM* *name*

what's the name, um, Trevelin?

(93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?

MEL: lle   **ddoth**   **y**   **ceffylau**   **ti**   **yn**
aut: *where.INT* *come.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *you.PRON.2S* *PRT*

cofio
remember.V.INFIN

where the horses came, you remember?

(94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .

FED: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...

MEL: lle   **mae**   **yr**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

where the horses do...

(96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?

MEL: lle   **oedd**   **y**   **ceffylau**   **yn**   **wneud**
aut: *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *horses.N.M.PL* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

taith   **ar**   **ceffylau**
journey.N.F.SG *on.PREP* *horses.N.M.PL*

where the horses did horserides

(97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: mae   hen   ffordd   mae   hen   ffordd   i   mynd
aut: *be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN*

i   Tecka$_S^C$
to.PREP   name

[...] the old road goes to Tecka

(98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .

MEL: uh   o   yr   um   Cierra$_S^C$ Colorada$_S^C$
aut: *uh.IM of.PREP the.DET.DEF um.IM   name   name*

er, from the Cierra Colorada

(99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...

MEL: be   oedd   enw   yr
aut: *what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF*

what was the name of the...

(100) OSE: www .

(101) FED: +< paid .

FED: paid
aut: *stop.V.2S.IMPER*

don't

(102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .

MEL: hen   ffordd   i   fynd   i   Tecka$_S^C$ ia   ia
aut: *old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name   yes.ADV yes.ADV*

old road going to Tecka, yes

(103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .

FED: hen   ffordd   i   fynd   o   Trevelin$_S^C$ i   Tecka$_S^C$
aut: *old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM from.PREP name   to.PREP name*

an old road to go from Trevelin to Tecka

(104) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (.) hanesyddol (.)
      eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .

FED: a   mm   mae   yr   ffordd   sy   yn
aut: *and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT*

mynd   i   yr   ysgol   hanesyddol   eh$_S^C$ ysgol   yn
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ er.IM school.N.F.SG PRT

un_deg wyth
ten.NUM eight.NUM

and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

(106) MEL: yn tua ysgol un_deg [//] ysgol un_deg wyth ia ia .

MEL: **yn**   **tua**   **ysgol**   **un_deg** **ysgol**   **un_deg**
aut: PRT.[or].in.PREP *towards.PREP* *school.N.F.SG* *ten.NUM* *school.N.F.SG* *ten.NUM*

wyth   **ia**   **ia**
eight.NUM *yes.ADV* *yes.ADV*

around School 18, yes

(107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .

FED: **a**   **wedyn**   **eh**^C_S **Pentre_Sydyn**^C_S **a**   **mynd**   **ymlaen**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *name*   *and.CONJ* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

uh   **tan**   **Súnica**^C_S **a**   **wedyn**   **Cronómetro**^C_S
uh.IM *until.PREP* *name*   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *name*

and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro

(108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .

MEL: **ia**   **deudodd**   **o**   **Cronómetro**^C_S
aut: *yes.ADV* *say.V.3S.PAST* *from.PREP* *name*

yes, he said from Cronometro [...]

(109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n mynd i Tecka@s:cym&spa .

FED: **a**   **wedyn**   **mae**   **mae**   **ffordd**   **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *road.N.F.SG* *PRT* *go.V.INFIN*

uh   **i**   **yr**   **uh**   **ffordd**   **arall**   **sy**   **yn** **mynd**
uh.IM *to.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM* *road.N.F.SG* *other.ADJ* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *go.V.INFIN*

i   **Tecka**^C_S
to.PREP *name*

and then a road goes to the other road that goes to Tecka

(110) MEL: mm +...

MEL: **mm**
aut: *mm.IM*

(111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .

MEL: **ddeudodd**   **o**   **hynny**   **Súnica**^C_S
aut: *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S* *that.PRON.SP* *name*

he said that. [...] Sunica

(112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .

MEL: **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **lle**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *where.INT.[or].place.N.M.SG*

lle   **oedd**   **o**   **yli**
where.INT *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *you_know.IM*

I didn't know where it was, see

(113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .

MEL: ah$_S^C$ fan   yna
aut: *ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

ah, there

(114) MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n_ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar
.

MEL: a   ond   mae   o   yn   gorfod   dod
aut: *and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT have_to.V.INFIN come.V.INFIN*

yn_ôl   erbyn   hanner   awr   wedi   tri   neu   pedwar
back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .

MEL: dw   i   wedi   gofyn   hynny   iddo
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP to_him.PREP+PRON.M.3S*

I've asked him that

(116) FED: hym +...

FED: hym
aut: *hmm.IM*

(117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...

MEL: mae   o   yn   mynd   â   ryw
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM*

frechdan   amser   cinio   a
sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and...

(118) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(119) MEL: wna i ofyn o .

MEL: wna   i   ofyn   o
aut: *do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

I'll ask him

(120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .

MEL: ella   fydd   Euros$_S^C$ a   Gwyneth$_S^C$ awydd   mynd
aut: *maybe.ADV be.V.3S.FUT+SM name   and.CONJ name   desire.N.M.SG go.V.INFIN*

Euros and Gwyneth might want to go

(121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .

MEL: **oh**$_S^C$ **na** **maen** **nhw** **drwy** **yr** **dydd**
aut: *oh.IM*   *PRT.NEG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

efo **yr** **fory**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *tomorrow.ADV*

oh no, they're with [...] all day tomorrow

(122) OSE: www .

(123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

MEL: **Euros**$_S^C$ **a** **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Euros and Gwyneth

(124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

FED: **Euros**$_S^C$ **a** **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Euros and Gwyneth

(125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .

MEL: **bydd** **y** **yn dod** **nôl** **nhw** **erbyn**
aut: *be.V.3S.FUT*   *the.DET.DEF*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *fetch.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *by.PREP*

cinio
dinner.N.M.SG

the [...] will come to fetch them by lunch

(126) MEL: a bydden nhw +...

MEL: **a** **bydden** **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.COND*   *they.PRON.3P*

and they'll...

(127) FED: mmhm .

FED: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um (.) llawer o [//] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

MEL: **oh**$_S^C$ **mae** **yn ddiddorol** **i** **i** **i** **i**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*

gyrru **yn** **y** **ffordd** **um** **llawer** **o** **ddim**
drive.V.INFIN   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *um.IM*   *many.QUAN*   *of.PREP*   *not.ADV+SM*

ddim **fferm** **ffermiau** **bach**
not.ADV+SM   *farm.N.F.SG*   *farm.N.F.PL*   *small.ADJ*

oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

(129) OSE: +< www .

(130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

FED: uh   **mae**   **Súnica$_S^C$**   **a^S**   **Estancias$_S^C$**
aut: *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *to.PREP*   *name*

er, there's Sunica and Estancias

(131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

FED: mae   **granja^S**   **mawr**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *farm.N.F.SG*   *big.ADJ*   *uh.IM*

there's a big farm, er ...

(132) OSE: www .

(133) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(134) FED: +, efo tai mawr .

FED: efo   **tai**   **mawr**
aut: *with.PREP*   *houses.N.M.PL*   *big.ADJ*

...with big houses

(135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

MEL: oh$_S^C$ **ia**   **ia**   **mae**   **yn**   **ddiddorol**   **i**   **nhw**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *interesting.ADJ+SM*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*

weld
see.V.INFIN+SM

oh yes, it's interesting for them to see

(136) MEL: yndy yndy .

MEL: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is

(137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu
rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...

FED: efallai   **dan**   **ni**   **yn gallu**   **uh**   **mynd**   **uh**
aut: *perhaps.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT be_able.V.INFIN*   *uh.IM*   *go.V.INFIN*   *uh.IM*

mynd   **mewn**   **Estancias$_S^C$**   **neu**   **rywbeth**   **i**   **weld**
go.V.INFIN   *in.PREP*   *name*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

y   **y**   **tŷ**   **mawr**   **uh**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *big.ADJ*   *uh.IM*

maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...

(138) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(139) MEL: xxx .

(140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .

MEL: wel   ia   terminalo^S
aut: *well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S].[or].finish.V.23S.PRES*

well, yes, finish it

(141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .

FED: ond   does   dim   uh
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM*

digon   o   amser   i   ni   wneud   popeth
enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG

but there isn't enough time for us to do everything

(142) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .

MEL: wel   a   toes   dim_byd   wedi
aut: *well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV after.PREP*

drefnu   dydd   Llun
arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG

well, and there's nothing planned for Monday

(144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?]   .

MEL: acá^S tenemos^S un^S lugar^S
aut: *here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG*

here we have a place

(145) MEL: [- spa] xxx tampoco .

MEL: tampoco^S
aut: *neither.ADV*

[...] neither

(146) FED: ah@s:cym&spa .

FED: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(147) MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .

MEL: does   **dim_byd**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *anything.ADV*   *after.PREP*

cael   **ei**   **drefnu**   **dydd**   **Llun**
get.V.INFIN   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *arrange.V.INFIN+SM*   *day.N.M.SG*   *Monday.N.M.SG*

there's nothing been planned for Monday

(148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .

MEL: wedyn   **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*

fasen   **nhw**   **yn**   **gallu**
be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

mynd   **i**   **yr**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

so I was thinking they could go to the [...]

(149) FED: ond mae swper +/.

FED: ond   **mae**   **swper**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *supper.N.MF.SG*

but there's dinner...

(150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...

MEL: fasai   **nhw**   **yn**   **gallu**
aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

they could...

(151) MEL: na?

(152) MEL: wel +...

MEL: wel
aut: *well.IM*

well.

(153) FED: swper xxx siŵr o fod .

FED: swper   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *supper.N.MF.SG*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

dinner [...] surely

(154) FED: na ?

FED: na
aut: *PRT.NEG*

no?

(155) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

no

(156) MEL: nac oes .

MEL: nac   oes
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

no

(157) MEL: dim_byd (we)di drefnu dydd Llun .

MEL: dim_byd   wedi   drefnu   dydd   Llun
aut: *anything.ADV* *after.PREP* *arrange.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

nothing planned for Monday

(158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa
(..) dydd Llun .

MEL: wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

fasech   chi   i   yn   gallu
be.V.2P.PLUPERF+SM.[or].be.V.2P.PLUPERF+SM *you.PRON.2P* *to.PREP* *PRT* *be_able.V.INFIN*

mynd   i   Chile$_S^C$ dydd   Llun
go.V.INFIN *to.PREP* *name* *day.N.M.SG* *Monday.N.M.SG*

then I was thinking you could to Chile on Monday

(159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .

FED: ah$_S^C$ claro^S
aut: *ah.IM* *of_course.E*

ah, of course

(160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...

MEL: uno^S dos^S
aut: *one.NUM* *two.NUM*

one, two...

(161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .

MEL: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod   pwy
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *who.PRON*

sy   isio   mynd
be.V.3SP.PRES.REL *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

but I don't know who wants to go

(162) MEL: ond gawn ni weld .

MEL: ond   gawn   ni   weld
aut: *but.CONJ* *get.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN+SM*

but we'll see

(163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .

MEL: un   dau   tri
aut: *one.NUM   two.NUM.M   three.NUM.M*

"one, two, three"

(164) MEL: +" mam dal pry .

MEL: mam   dal   pry
aut: *mother.N.F.SG   continue.V.INFIN.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM   insect.N.M.SG*

"mother catches a fly"

(165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .

MEL: un   un   dau   tri
aut: *one.NUM   one.NUM   two.NUM.M   three.NUM.M*

one, one, two, three

(166) MEL: pedwar ahora@s:spa .

MEL: pedwar   ahora^S
aut: *four.NUM.M   now.ADV*

four now.

(167) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .

MEL: agarrá^S agarrá^S el^S lápiz^S
aut: *grab.V.2S.IMPER   grab.V.2S.IMPER   the.DET.DEF.M.SG   pencil.N.M.SG*

take it, take the pencil.

(169) MEL: oh@s:cym&spa .

MEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   iawn   Catrin^C_S
aut: *good.ADJ   very.ADV   name*

very good Catrin

(171) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*

four

(172) MEL: un dau tri pedwar .

     MEL: un   **dau**   **tri**   **pedwar**
    aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

    one, two, three, four

(173) MEL: eh@s:cym&spa ?

    MEL: eh$_S^C$
    aut: *er.IM*

(174) OSE: www .

(175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .

    MEL: un   **dau**   **dau**   **tri**   **pedwar**
    aut: *one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

    one, two... two, three, four

(176) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .

    MEL: ah$_S^C$ **vos^S**   **sola^S**   **ahora^S**
    aut: *ah.IM you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG now.ADV*

    vos^S   **sola^S**
    you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG

    now you alone, you alone

(177) MEL: [- spa] a ver .

    MEL: a^S   **ver^S**
    aut: *to.PREP see.V.INFIN*

    let's see

(178) MEL: [- spa] vos sola .

    MEL: vos^S   **sola^S**
    aut: *you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG*

    you alone

(179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

    MEL: da   **iawn**   **Catrin$_S^C$**
    aut: *good.ADJ very.ADV name*

    very good Catrin

(180) MEL: [- spa] a ver a ver .

    MEL: a^S   **ver^S**   **a^S**   **ver^S**
    aut: *to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN*

    let's see, let's see

(181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .

MEL: da   **iawn**   **Catrin**$_S^C$
aut: *good.ADJ*   *very.ADV*   *name*

very good, Catrin

(182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?

MEL: qué^S **dice**^{S} **ahí**^{S}
aut: *what.INT*   *tell.V.23S.PRES*   *there.ADV*

what does it say here?

(183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?

MEL: Catrin$_S^C$ **Anthony**$_S^C$
aut: *name*   *name*

(184) OSE: www .

(185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?

MEL: Anthony$_S^C$
aut: *name*

(186) OSE: www .

(187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .

MEL: ah$_S^C$ **Luis**$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**^{S} **acá**^{S}
aut: *ah.IM*   *name*   *name*   *tell.V.23S.PRES*   *here.ADV*

here it says Luis Vargas

(188) FED: +< [- spa] Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .

FED: Luis$_S^C$ **Vargas**$_S^C$ **dice**^{S}
aut: *name*   *name*   *tell.V.23S.PRES*

it says Luis Vargas

(189) MEL: [- spa] a ver vamos .

MEL: a^S **ver**^{S} **vamos**^{S}
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *go.V.1P.PRES*

so let's go.

(190) MEL: [- spa] dame .

MEL: dame^S
aut: *give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]*

give me

(191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .

MEL: wnawn   **ni**   **wnawn**   **ni**   **vamos^S**   **a^S**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*

escribir^S
write.V.INFIN

we'll... we are going to write

(192) MEL: Luis@s:cym&spa .

MEL: Luis^C_S
aut: *name*

(193) FED: +< [- spa] (Lui)sito@s:cym&spa .

FED: Luisito^C_S
aut: *name*

(194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .

MEL: Luisito^C_S
aut: *name*

(195) MEL: [- spa] ahí .

MEL: ahí^S
aut: *there.ADV*

here

(196) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: muy^S   **bien^S**
aut: *very.ADV*   *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

very good.

(197) OSE: www .

(198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .

MEL: bueno^S   **no^S**   **no^S**   **sé^S**   **qué^S**   **otra^S**   **cosa^S**
aut: *well.E*   *not.ADV*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *what.INT*   *other.ADJ.F.SG*   *thing.N.F.SG*

well, I don't know what else

(199) MEL: [- spa] yo digo +"/.

MEL: yo^S   **digo^S**
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *tell.V.1S.PRES*

I say:

(200) MEL: +" [- spa] capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta
noche pero +...

MEL: **capaz**^{S} **que**^{S} **hoy**^{S} **estaba**^{S}
aut: *capable.ADJ.M.SG* *than.CONJ.[or].that.CONJ* *today.ADV* *be.V.13S.IMPERF*

medio^S **tonto**^{S} **hacer**^{S}
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES *silly.ADJ.M.SG* *do.V.INFIN*

el^S **el**^{S} **asado**^{S} **esta**^{S} **noche**^{S} **pero**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *barbecue.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.F.SG* *night.N.F.SG* *but.CONJ*

"maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."

(201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .

MEL: **podrían**^{S} **haber**^{S} **ido**^{S} **a**^{S} **algún**^{S}
aut: *be_able.V.3P.COND* *have.V.INFIN* *go.V.PASTPART* *to.PREP* *some.ADJ.M.SG*

otro^S **lugar**^{S} **ah**^C_S
other.ADJ.M.SG *place.N.M.SG* *ah.IM*

they could have gone to another place

(202) FED: +< [- spa] por qué ?

FED: **por**^{S} **qué**^{S}
aut: *for.PREP* *what.INT*

why?

(203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .

MEL: **ond** **fydden** **nhw** **yn** **ymlacio**
aut: *but.CONJ* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *PRT* *relax.V.INFIN*

but they'll relax

(204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .

MEL: **na** **fydden** **nhw** **wedi** **ymlacio** **dw**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3P.COND+SM* *they.PRON.3P* *after.PREP* *relax.V.INFIN* *be.V.1S.PRES*

i **yn** **meddwl**
I.PRON.1S *PRT* *think.V.INFIN*

no, they'll be relaxed I think

(205) MEL: ia .

MEL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(206) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .

FED: **siŵr** **o** **fod** **maen** **nhw** **yn aros** **uh**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT wait.V.INFIN* *uh.IM*

asado^S **heno**
barbecue.N.M.SG *tonight.ADV*

I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

(207)   MEL: +< [- spa] epa .

MEL: epa^S
aut: *hey.E*

hey

(208)   FED: \<pwy sy (y)n\> [/] pwy sy (y)n dod uh +..?

FED: pwy   **sy**   **yn**   **pwy**   **sy**   **yn** **dod**
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *come.V.INFIN*
uh
uh.IM

who's coming, er...?

(209)   MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .

MEL: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **gwahodd**   **neb**
aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *invite.V.INFIN* *anyone.PRON*
arall   **heno**
other.ADJ *tonight.ADV*

well, I haven't invited anyone else tonight

(210)   MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.

MEL: ond   **fydd**   **raid**   **i**   **fi**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*
feddwl   **am**
think.V.INFIN+SM *for.PREP*

but I'll have to think about...

(211)   MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?

MEL: oeddwn   **i**   **yn** **meddwl**   **Elsa**$_S^C$ **a**   **Rowland**$_S^C$
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *name* *and.CONJ* *name*
tybed
I.wonder.ADV

I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?

(212)   OSE: www .

(213)   MEL: pwy arall xxx ?

MEL: pwy   **arall**
aut: *who.PRON* *other.ADJ*

who else [...]

(214)   MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .

MEL: dw   **i**   **ddim**   **yn** **licio**   **lot**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *like.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*
bobl   **eh**$_S^C$
people.N.F.SG+SM *er.IM*

I don't like a lot of people, eh

(215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .

MEL: **maen** **nhw** **yn** **blino** **ti** **yn** **gweld**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *tire.V.INFIN* *you.PRON.2S* *PRT* *see.V.INFIN*

they tire you out, you see

(216) MEL: lot gormod o siarad a +...

MEL: **lot** **gormod** **o** **siarad**
aut: *lot.QUAN* *too_much.QUANT* *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP* *talk.V.INFIN*

a
and.CONJ

far too much talking and...

(217) MEL: um pwy arall allwn ni ddeud ?

MEL: **um** **pwy** **arall** **allwn** **ni** **ddeud**
aut: *um.IM* *who.PRON* *other.ADJ* *be_able.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *say.V.INFIN+SM*

um, who else could we ask?

(218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .

MEL: **rywun** **mae** **isio** **rywun** **siarad**
aut: *someone.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *someone.N.M.SG+SM* *talk.V.INFIN*

Cymraeg **neu** **Saesneg**
Welsh.N.F.SG *or.CONJ* *English.N.F.SG*

someone, we need someone speaking Welsh or English

(219) MEL: ia .

MEL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .

MEL: **mae** **isio** **mae** **isio** **rywbeth** **felly**
aut: *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *want.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

we need something like that

(221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m_ond Sbaeneg .

MEL: **dw** **i** **ddim** **isio** **pobl** **y**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *people.N.F.SG* *the.DET.DEF*

côr **sy** **ddim** **yn** **siarad** **ddim_ond** **Sbaeneg**
choir.N.M.SG *be.V.3SP.PRES.REL* *not.ADV+SM* *PRT* *talk.V.INFIN* *only.ADV+SM* *Spanish.N.F.SG*

I don't want people from choir who only speak Spanish

(222) FED: [- spa] no .

FED: **no**[S]
aut: *not.ADV*

no.

(223) MEL: mm ?

      MEL: mm
      aut: *mm.IM*

(224) FED: dw i (y)n +/.

      FED: dw   **i**   **yn**
      aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT.[or].in.PREP*

      I...

(225) MEL: xxx .

(226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .

      FED: gallu   **dweud**   **Penri**$_S^C$
      aut: *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG* *say.V.INFIN* *name*

      could ask Penri

(227) MEL: ia .

      MEL: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.

      FED: efallai   **mae**   **o**   **yn**   **isio**   **dod**
      aut: *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *come.V.INFIN*

      uh
      uh.IM

      he might want to come, er...

(229) MEL: +< un +...

      MEL: un
      aut: *one.NUM*
      one...

(230) FED: +, xxx .

(231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .

      MEL: oh$_S^C$ **sí**^{S} **fasai**   **fo**   **yn** **iawn** **eh**$_S^C$
      aut: *oh.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PLUPERF+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *OK.ADV* *er.IM*

      oh yes, he'd be fine

(232) MEL: [- spa] sí .

      MEL: sí^S
      aut: *yes.ADV*

      yes

(233)   FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .

     FED: **dim**   **yn** **gwybod**   **oes**   **ddim**   **amser**
     aut: *not.ADV* *PRT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *not.ADV+SM* *time.N.M.SG*

     efo   **Penri**^C_S
     with.PREP   *name*

     don't know whether Penri has any time

(234)   FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .

     FED: **ond**   **gallu**   **gallu**   **ffonio**
     aut: *but.CONJ* *be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG* *be_able.V.INFIN* *phone.V.INFIN*

     fo
     he.PRON.M.3S

     but could phone him

(235)   MEL: ia pwy arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa
     .

     MEL: **ia**   **pwy**   **arall**   **fasen**   **ni**   **yn** **gallu**
     aut: *yes.ADV* *who.PRON* *other.ADJ* *be.V.1P.PLUPERF+SM* *we.PRON.1P* *PRT* *be_able.V.INFIN*

     deud   **wrth**   **Chocolate**^{S} **Rhys**^C_S
     say.V.INFIN *by.PREP* *name*   *name*

     yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys

(236)   MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .

     MEL: **fasai**   **Rhys**^C_S **yn** **licio**
     aut: *be.V.3S.PLUPERF+SM* *name*   *PRT* *like.V.INFIN*

     Rhys would like to

(237)   MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .

     MEL: **mae**   **Rhys**^C_S **yn** **trio**   **siarad**   **Cymraeg**
     aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *try.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

     [...] Rhys is trying to speak Welsh

(238)   MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .

     MEL: **a**   **mae**   **o**   **yn** **canu**   **a**   **ryw**
     aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *sing.V.INFIN* *and.CONJ* *some.PREQ+SM*

     bethau
     things.N.M.PL+SM

     and he sings and things

(239)   FED: mmhm .

     FED: **mmhm**
     aut: *mmhm.IM*

(240)   MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .

MEL: pethau   bach   eh$_S^C$
aut: *things.N.M.PL small.ADJ er.IM*

little things, eh

(241)   FED: mmhm .

FED: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(242)   MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?

MEL: lle   mae   yr   teléfono^S
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG*

where's the telephone [...] ?

(243)   MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .

MEL: ond   um   oeddwn   i   yn   deud   dw   i
aut: *but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

ddim   isio   gormod   chwaith   na
not.ADV+SM want.N.M.SG too_much.QUANT neither.ADV PRT.NEG

but, um, I was saying I don't want too many either, no

(244)   MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .

MEL: ti   yn gwybod   mae   o   mae   o
aut: *you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

yn blinedig yn mynd   bob   dydd   a   siarad   efo
PRT tiring.ADJ PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP

lot   o   bobl   bob   dydd
lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG

you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day

(245)   MEL: um +/.

MEL: um
aut: *um.IM*

(246)   OSE: www .

(247)   MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//] yn licio dod .

MEL: a   fasai   dw   i   yn gwybod
aut: *and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN*

fasai   lot   o   bobl   yn gallu   dod
be.V.3S.PLUPERF+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN

yn licio   dod
PRT like.V.INFIN come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

(248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

MEL: ond   **os**   **dydyn**   **nhw**
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P*

ddim   **yn**   **siarad**
not.ADV+SM *PRT* *talk.V.INFIN*

but if they don't speak...

(249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun
diddorol i +...

FED: no^S   **no^S**   **no^S**   **no^S**   **mae**   **syniad**   **da**   **i**
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.3S.PRES* *idea.N.M.SG* *good.ADJ* *to.PREP*

i   **gael**   **rhywun**   **diddorol**   **i**
to.PREP *get.V.INFIN+SM* *someone.N.M.SG* *interesting.ADJ* *to.PREP*

no, no it's a good idea to get someone interesting to...

(250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

MEL: dydy   **o**   **ddim**   **dydy**   **o**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S*
ddim
not.ADV+SM

it's not...

(251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

MEL: sí^S   **siŵr**
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ*
yes, sure

(252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti
(y)n gweld .

FED: pobl   **sy**   **yn** **gallu**   **pobl**   **pobl**
aut: *people.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *be_able.V.INFIN* *people.N.F.SG* *people.N.F.SG*

sy   **yn**   **isio**   **dangos**   **rhywbeth**   **ti**
be.V.3SP.PRES.REL *PRT.[or].in.PREP* *want.N.M.SG* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG* *you.PRON.2S*

yn **gweld**
PRT *see.V.INFIN*

people who want to show something, you see

(253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...

MEL: ie   **ie**   **dangos**   **rywbeth**   **neu**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *show.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *or.CONJ*
gallu
be_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG

yes, show something or able to...

(254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus
iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.

FED: siŵr   **o**   **fod**   **mae**   **mae**   **Penri$_S^C$** **mae**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *be.V.3S.PRES*

Penri$_S^C$ **yn**   **hapus**   **iawn**   **yn**   **yn**   **yn**   **canu**
name   *PRT*   *happy.ADJ*   *very.ADV*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *sing.V.INFIN*

a   **chwarae**   **gitâr**   **a**   **a**
and.CONJ   *play.V.INFIN*   *guitar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...

(255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?

MEL: ydy   **bueno^S**
aut: *be.V.3S.PRES*   *well.E*

is he, ok?

(256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .

FED: achos   **oedd**   **tipyn**   **o**   **tipyn**   **o**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *little_bit.N.M.SG*   *of.PREP*   *little_bit.N.M.SG*   *of.PREP*

waith   **efo**   **fo**   **rŵan**
work.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *now.ADV*

because he has a fair bit of work now

(257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .

MEL: bueno^S   **buena^S**   **idea^S**
aut: *well.ADJ.M.SG.[or].well.E*   *well.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER*

buena^S   **idea^S**   **Catrin$_S^C$**
well.ADJ.F.SG   *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER*   *name*

well, good idea, good idea, Catrin

(258) OSE: www .

(259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...

MEL: no^S   **acá^S**   **no^S**   **me^S**   **hagas^S**   **porque^S**
aut: *not.ADV*   *here.ADV*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *do.V.2S.SUBJ.PRES*   *because.CONJ*

acá^S   **Melba^S** **tiene^S**   **guardado^S**   **esto^S**
here.ADV   *name*   *have.V.23S.PRES*   *save.V.M.SG.PASTPART*   *this.PRON.DEM.NT.SG*

para^S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP

no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...

(260) MEL: [- spa] no esto no .

MEL: no^S   **esto^S**   **no^S**
aut: *not.ADV*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *not.ADV*

don't, this, don't

(261) MEL: [- spa] lo necesito .

MEL: lo^S **necesito**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *need.V.1S.PRES*

I need it

(262) MEL: [- spa] necesito .

MEL: necesito^S
aut: *need.V.1S.PRES*

I need

(263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .

MEL: acá^S **acá**^{S} **puede**^{S} **ser**^{S}
aut: *here.ADV here.ADV be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*

here , here, maybe

(264) MEL: llanw llanw hon i_gyd eh@s:cym&spa ?

MEL: llanw   **llanw**   **hon**   **i_gyd**   **eh**^C_S
aut: *incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ er.IM*

fill this all up, eh?

(265) MEL: fyny ac i_lawr .

MEL: fyny   **ac**   **i_lawr**
aut: *up.ADV and.CONJ down.ADV*

up and down

(266) MEL: ia ia .

MEL: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(267) MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd i_gyd .

MEL: llanw   **llanw**   **i_gyd**   **i_gyd**   **i_gyd**
aut: *incoming.tide.N.M.SG.[or].fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ*

i_gyd
all.ADJ

all all all full up

(268) MEL: mm da iawn .

MEL: mm   **da**   **iawn**
aut: *mm.IM good.ADJ very.ADV*

mmm, very good

(269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .

MEL: wedi   **wneud**   **da**   **iawn**
aut: *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *good.ADJ*   *very.ADV*

done, very good

(270) FED: +< &=laugh .

(271) MEL: un +...

MEL: un
aut: *one.NUM*
one...

(272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .

MEL: oh$_S^C$ **mae**   **hi**   **isio**   **cwtsh**   **efo**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *want.N.M.SG*   *hug.N.M.SG*   *with.PREP*

nain
grandmother.N.F.SG

oh, she wants a hug with Grandma

(273) MEL: [- spa] no me saques este coso .

MEL: no^S   **me^S**   **saques^S**   **este^S**   **coso^S**
aut: *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *kickoff.N.M.PL*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *thing.N.M.SG*

do not take this thing away

(274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?

MEL: no^S   **ves^S**   **que^S**   **tengo^S**   **este^S**   **cable^S**
aut: *not.ADV*   *see.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *wire.N.M.SG*

acá^S
here.ADV

don't you see that I have this cable here?

(275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?

MEL: ves^S   **que^S**   **tengo^S**   **un^S**   **cable^S**
aut: *see.V.2S.PRES*   *that.CONJ*   *have.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *wire.N.M.SG*

you see that I have a cable?

(276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !

MEL: estoy^S   **hecho^S**   **un^S**   **robot^S**
aut: *be.V.1S.PRES*   *do.V.M.SG.PASTPART*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *robot.N.M.SG*

I am a robot!

(277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?

MEL: viste^S   **lo^S**   **que^S**   **es^S**   **un^S**
aut: *see.V.2S.PAST*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

robot^S   **que^S**   **la^S**   **gente^S**   **tiene^S**
robot.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *the.DET.DEF.F.SG*   *people.N.F.SG*   *have.V.23S.PRES*

have you seen what a robot is, that people have?

(278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?

MEL: vos^S **sabé**^{S} **lo**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*

es^S **robot**^{S}
be.V.23S.PRES robot.N.M.SG

do you know what a robot is?

(279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa
robot@s:spa .

MEL: bueno^S **Melba y**^{S} **papa**^{S} **hoy**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
aut: *well.E*   *name*   *and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*

robot^S
robot.N.M.SG

well, Melba and Daddy today are robots

(280) FED: [- spa] ahí llegó mami .

FED: ahí^S **llegó**^{S} **mami**^{S}
aut: *there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG*

here comes Mummy

(281) MEL: [- spa] ahí llegó .

MEL: ahí^S **llegó**^{S}
aut: *there.ADV get.V.3S.PAST*

here she comes

(282) FED: +< [- spa] xxx la vas a ver .

FED: la^S **vas**^{S} **a**^{S} **ver**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN*

[...] you'll see her

(283) MEL: [- spa] ay que +//.

MEL: ay^S **que**^{S}
aut: *oh.IM that.CONJ*

ah that...

(284) FED: +< [- spa] llegó mami con quién ?

FED: llegó^S **mami**^{S} **con**^{S} **quién**^{S}
aut: *get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG*

who has Mummy come with?

(285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?

FED: con^S **Elena**^C_S
aut: *with.PREP name*

with Elena?

(286) MEL: [- spa] mami mami mami !

MEL: **mami**^{S} **mami**^{S} **mami**^{S}
aut: *Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG*

Mummy, Mummy, Mummy!

(287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?

MEL: **y**^{S} **dónde**^{S} **está**^{S} **mami**^{S}
aut: *and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG*

and where is Mummy ?

(288) OSE: www .

(289) MEL: [- spa] no sé no sé .

MEL: **no**^{S} **sé**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know, I don't know

(290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .

MEL: **andá**^{S} **andá**^{S} **andá**^{S}
aut: *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

por^S **la**^{S} **puerta**^{S}
for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG

go, go, go to the door

(291) FED: +< [- spa] se fue xxx .

FED: **se**^{S} **fue**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST*

she went [...]

(292) MEL: eh@s:cym&spa ?

MEL: **eh**$_S^C$
aut: *er.IM*

(293) FED: [- spa] se había ido no más ?

FED: **se**^{S} **había**^{S} **ido**^{S} **no**^{S} **más**^{S}
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV*

she'd gone already?

(294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?

MEL: **ah**$_S^C$ **se**^{S} **había**^{S} **ido**^{S}
aut: *ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART*

she'd gone?

(295) FED: [- spa] sí sí .

FED: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?

MEL: pero^S es^S que^S dijo^S que^S iba^S a^S
aut: *but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP*

ir^S a^S buscar^S a^S Elena^C_S
go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name

but did she say that she was going to look for Elena?

(297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .

FED: ah^C_S no^S sé^S
aut: *ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES*

ah, I don't know [...]

(298) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: *well.E*

ok

(299) OSE: www .

(300) MEL: mama@s:cym&spa .

MEL: mama^C_S
aut: *suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG*

Mama

(301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?

MEL: lle   mae   mama^C_S
aut: *where.INT be.V.3S.PRES suck.V.23S.PRES.[or].suck.V.2S.IMPER.[or].mum.N.F.SG*

where is Mama?

(302) OSE: www .

(303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?

MEL: bueno^S um   be   arall
aut: *well.E   um.IM what.INT other.ADJ*

well, um, what else?

(304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.

MEL: dan   ni   wedi   trefnu   popeth   tan
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG until.PREP*

we've planned everything up to [...]...

(305) FED: +< mm +...

FED: mm
aut: *mm.IM*

(306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .

MEL: fydd	**raid**	**bydd**	**raid**	**prynu**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*	*necessity.N.M.SG+SM*	*be.V.3S.FUT*	*necessity.N.M.SG+SM*	*buy.V.INFIN*

ticed	**bysus**	**hefyd**
ticket.N.F.SG	*buses.N.M.PL*	*also.ADV*

we'll have to buy a bus ticket too

(307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...

FED: a	**a**	**bydd**
aut: *and.CONJ*	*and.CONJ*	*be.V.3S.FUT*

and [...] will [...]...

(308) FED: oh@s:cym&spa +...

FED: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trên i ti .

MEL: dydyn	**nhw**	**ddim**	**wedi**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM*	*they.PRON.3P*	*not.ADV+SM*	*after.PREP*

talu	**ticed**	**y**	**trên**	**i**	**ti**
pay.V.INFIN	*ticket.N.F.SG*	*the.DET.DEF*	*train.N.M.SG*	*to.PREP*	*you.PRON.2S*

they haven't paid you for a train ticket?

(310) FED: be wyt ti ?

FED: be	**wyt**	**ti**
aut: *what.INT*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*

what are you?

(311) FED: [- spa] no .

FED: no^S
aut: *not.ADV*
no

(312) MEL: na ?

MEL: na
aut: *PRT.NEG*
no?

(313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .

MEL: ah$_S^C$	**bydd**	**raid**	**ddeud**
aut: *ah.IM*	*be.V.3S.FUT*	*necessity.N.M.SG+SM*	*say.V.INFIN+SM*

ah, we'll have to say

(314)   MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trên i ti .

MEL: basen   **nhw**   **yn talu**   **ticed**
aut: *be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT pay.V.INFIN*   *ticket.N.F.SG*

y   **trên**   **i**   **ti**
the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

they'd pay you for a train ticket

(315)   MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?

MEL: dydyn   **nhw**   **ddim**   **wedi**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP*

roi   **yr**   **arian**   **i**   **ti**
give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

haven't they given you the money?

(316)   FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trên !

FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
aut: *ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG*

oh, the train ticket!

(317)   FED: ah@s:cym&spa ticed y trên .

FED: ah$_S^C$ **ticed**   **y**   **trên**
aut: *ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG*

oh, the train ticket

(318)   MEL: +< [- spa] sí .

MEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(319)   FED: do .

FED: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes, they did

(320)   FED: talu hwnnw &t +...

FED: talu   **hwnnw**
aut: *pay.V.INFIN that.PRON.M.SG*

to pay that

(321)   MEL: xxx siŵr wedi bod .

MEL: siŵr   **wedi**   **bod**
aut: *sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN*

I'm sure [...] has gone

(322)   MEL: dyna pam +/.

      MEL: dyna   pam
      aut: *that_is.ADV   why?.ADV*

      that's why...

(323)   MEL: um +/.

      MEL: um
      aut: *um.IM*

(324)   FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall
      .

      FED: ah$_S^C$ ah$_S^C$ no^S no^S no^S mae   mae   peth
      aut: *ah.IM   ah.IM   not.ADV   not.ADV   not.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   thing.N.M.SG*

      arall
      other.ADJ

      ah, no no no, there's something else

(325)   FED: um (.)   beth uh bydd raid i mi (.)   i coginio (.)   heno ?

      FED: um   beth   uh   bydd   raid   i
      aut: *um.IM   what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM   uh.IM   be.V.3S.FUT   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP*

      mi   i   coginio   heno
      I.PRON.1S   to.PREP   cook.V.INFIN   tonight.ADV

      um, what will I have to cook tonight?

(326)   FED: beth +..?

      FED: beth
      aut: *what.INT*

      what...?

(327)   MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .

      MEL: ah$_S^C$ dw   i   wedi   tynnu   cig   o
      aut: *ah.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG   he.PRON.M.3S*

      yna
      there.ADV

      ah, I've taken out some meat from there

(328)   FED: cig ?

      FED: cig
      aut: *meat.N.M.SG*

      meat?

(329)   MEL: dw i wedi tynnu cig .

      MEL: dw   i   wedi   tynnu   cig
      aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   draw.V.INFIN   meat.N.M.SG*

      I've taken some meat out

(330)   FED: cig uh +...

    FED: cig   **uh**
    aut: *meat.N.M.SG*   *uh.IM*

    meat, er...

(331)   MEL: ia cig oen a cig eidion .

    MEL: ia   **cig**   **oen**   **a**   **cig**   **eidion**
    aut: *yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG*

    yes, lamb and beef

(332)   FED: oh@s:cym&spa ie .

    FED: oh$_S^C$ **ie**
    aut: *oh.IM yes.ADV*

    oh yes

(333)   MEL: dw i (we)di tynnu .

    MEL: dw   **i**   **wedi**   **tynnu**
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN*

    I've taken it out

(334)   MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.

    MEL: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **um**
    aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM*

    there's, um...

(335)   MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r
       fridge@s:eng .

    MEL: ia   **dw**   **i**   **wedi**   **tynnu**   **o**   **ddoe**
    aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN he.PRON.M.3S yesterday.ADV*

    a   **wedyn**   **fydd**   **raid**   **i**   **fi**
    and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

    agor   **o**   **rŵan**   **o**   **yr**   **fridge^E**
    open.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG

    yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

(336)   FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...

    FED: siŵr   **o**   **fod**   **mae**   **tipyn**   **o**   **o**
    aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S*

    mm   **uh**   **o**   **coed**   **tân**   **yn**   **y**
    mm.IM uh.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF

    I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...

(337)   MEL: digon o goed ?

    MEL: digon   **o**   **goed**
    aut: *enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM*

    enough wood?

(338) FED: +< &di digon ?

FED: digon
aut: *enough.QUAN*

enough?

(339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio prynu (.) na na .

MEL: oh$_S^C$ ah$_S^C$ sí^S does   dim
aut: *oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV*

isio   does   dim   isio
want.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV want.N.M.SG

prynu   na   na
buy.V.INFIN PRT.NEG PRT.NEG

oh, ah yes, there's no need to buy any, no

(340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?

FED: dim   isio   dod   â   tipyn   bach
aut: not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ
mwy
more.ADJ.COMP

don't need to bring a little bit more?

(341) MEL: um (..) sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..) siŵr fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?

MEL: um   sí^S ia   oeddwn   i   yn   deud   siŵr
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN sure.ADJ

fydd   digon   o   siŵr   fydd   digon   o
be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP

le   ar   y   bws   i   fynd
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM

i   Bariloche$_S^C$ ia
to.PREP name   yes.ADV

um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?

(342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .

MEL: os   na   fydd   raid   i   ni
aut: if.CONJ PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

brynu   fo
buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

if not, we'll have to buy it

(343) FED: dydd Mawrth .

FED: dydd   Mawrth
aut: day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG

Tuesday

(344) MEL: [- spa] cuidado el cable .

MEL: cuidado^S   **el^S**   **cable^S**
aut: *care.N.M.SG.[or].care_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*

be careful of the cable

(345) MEL: ia .

MEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(346) FED: bydd nhw dod yma +/.

FED: bydd   **nhw**   **dod**   **yma**
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*

they'll come here...

(347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .

MEL: dydd   **Mawrth**   **yn**   **y**   **bore**
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

Tuesday, in the morning

(348) MEL: naw o gloch .

MEL: naw   **o**   **gloch**
aut: *nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*

9 o clock

(349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?

FED: bws   **cyntaf**   **neu**   **naw**   **o**   **yr**   **gloch**
aut: *bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

wyth
eight.NUM

...first bus, or 9 o clock, 8?

(350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .

MEL: ah^C_S ddim   **saith**
aut: *ah.IM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM seven.NUM*

ah, not 7

(351) MEL: na .

MEL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(352) FED: ddim [/] ddim am saith .

FED: ddim   **ddim**   **am**   **saith**
aut: *not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM for.PREP seven.NUM*

not at 7

(353) MEL: naw neu ddeg .

MEL: naw   neu   ddeg
aut: *nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM*

9 or 10

(354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa
fws yn uh yn isio dal uh +...

FED: wel   mae   mae   wel   os   maen   nhw   yn
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*

siŵr   iawn   am   y   pa   pa   pa   pa
sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ which.ADJ which.ADJ which.ADJ

fws   yn   uh   yn   isio   dal   uh
bus.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG continue.V.INFIN uh.IM

well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...

(355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .

MEL: na   dydyn   nhw   ddim   yn
aut: *PRT.NEG be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT*

teithio   yr   un   diwrnod
travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG

no, they're not travelling the same day

(356) FED: +< mae +/.

FED: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

is...

(357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .

MEL: uh   maen   nhw   yn   aros   yn   Bariloche$_S^C$ am
aut: *uh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN in.PREP name   for.PREP*

ddau   ddiwrnod
two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM

er, they're staying in Bariloche for 2 days

(358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...

FED: wel   mae   yn   syniad   da   i   prynu
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN*

yr   ticed   uh
the.DET.DEF ticket.N.F.SG uh.IM

well, it's a good idea to buy the ticket, er...

(359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .

MEL: sí^S maen   nhw   yn   saith   ti   yn   gwybod
aut: *yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT seven.NUM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*

yes, there are 7 of them you know

(360) FED: [- spa] sí .

  FED: sí^S
  aut: *yes.ADV*

  yes

(361) FED: [- spa] bueno xxx +...

  FED: bueno^S
  aut: *well.E*

  well [...] ...

(362) MEL: [- spa] chocolate .

  MEL: chocolate^S
  aut: *chocolate.N.M.SG*

  chocolate

(363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .

  FED: chocolate^S **no**^{S} **Catrin**^C_S
  aut: *chocolate.N.M.SG not.ADV name*

  chocolate, no, Catrin@s:cym&es

(364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .

  FED: no^S **ahora**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **comer**^{S}
  aut: *not.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP eat.V.INFIN*

  no, we're going to eat now

(365) MEL: +< xxx .

(366) OSE: www .

(367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?

  FED: te^S **gusta**^{S} **tomar**^{S} **el**^{S} **juguito**^{S}
  aut: *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG.DIM*

  que^S **hay**^{S} **allá**^{S} **de**^{S} **naranja**^{S}
  that.PRON.REL there_is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG

  do you like the little orange juice that's there?

(368) MEL: +< xxx .

(369) MEL: um +...

  MEL: um
  aut: *um.IM*

(370) OSE: www .

(371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n ôl o y(r) trên (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

MEL: neu   wnawn   ni   ofyn   nhw
aut: *or.CONJ   do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   ask.V.INFIN+SM   they.PRON.3P*

iddyn   nhw   rŵan   pan   ddown
to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P   now.ADV   when.CONJ   come.V.1S.IMPERF+SM.[or].come.V.1P.PRES+SM

nhw   yn ôl   o   yr   trên   pwy   amser
they.PRON.3P   back.ADV   of.PREP   the.DET.DEF   train.N.M.SG   who.PRON   time.N.M.SG

maen   nhw   isio   mynd
be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   want.N.M.SG   go.V.INFIN

or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i Bariloche@s:cym&spa ?

MEL: wyt   ti   yn   gwybod   yn   iawn   pa   amser
aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   know.V.INFIN   PRT   OK.ADV   which.ADJ   time.N.M.SG*

mae   yr   bws   yn   cychwyn   i   Bariloche$_S^C$
be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   bus.N.M.SG   PRT   start.V.INFIN   to.PREP   name

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) MEL: am saith ?

MEL: am   saith
aut: *for.PREP   seven.NUM*

7?

(374) FED: mewn pump awr .

FED: mewn   pump   awr
aut: *in.PREP   five.NUM   hour.N.F.SG*

in five hours

(375) FED: rywbeth .

FED: rywbeth
aut: *something.N.M.SG+SM*

something

(376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .

MEL: ia   i   nhw   fod   draw   erbyn   tri
aut: *yes.ADV   to.PREP   they.PRON.3P   be.V.INFIN+SM   yonder.ADV   by.PREP   three.NUM.M*

pedwar   pump   yn   y   dydd
four.NUM.M   five.NUM   in.PREP   the.DET.DEF   day.N.M.SG

yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day

(377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .

MEL: i   nhw   cyrraedd   Bariloche$_S^C$ yn   y   dydd
aut: *to.PREP   they.PRON.3P   arrive.V.INFIN   name   in.PREP   the.DET.DEF   day.N.M.SG*

for them to reach Bariloche in the day

46

(378) FED: hym +...

FED: hym
aut: *hmm.IM*

(379) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .

MEL: wedyn   oeddwn   i   yn   meddwl
aut: *afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*

fasen   nhw   fasen
be.V.1P.PLUPERF+SM.[or].be.V.3P.PLUPERF+SM they.PRON.3P be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM

nhw   yn   gallu   cychwyn   deg   fasai   yn   iawn
they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF+SM PRT OK.ADV

then I was thinking they could start out at 10, it would be ok

(381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .

MEL: ond   dw   i   ddim   ond   wedi   bod
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP be.V.INFIN*

wsti   yn   y   bore
know.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

but I've only been, you know [...] in the morning

(382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

MEL: wedyn   mae   un   o   gloch   pnawn   yn
aut: *afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG PRT*

cyrraedd   am   bump   draw
arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

MEL: wel   efallai   basai   hwnnw   ddim   yn   ddrwg
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG not.ADV+SM PRT bad.ADJ+SM*

chwaith
neither.ADV

well, that might not be bad either

(384) MEL: cyrraedd am bump .

MEL: cyrraedd   am   bump
aut: *arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM*

arriving at 5

(385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

MEL: **lle** **bod** **nhw** **yn** **gorfod** **brysio** **yn**
aut: *where.INT* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT* *have_to.V.INFIN* *hurry.V.INFIN* *in.PREP*

y **bore** **wneud** **y** **cesys**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL*

yn **y** **nos**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .

MEL: **ti** **yn** **gwybod** **fel** **mae** **o**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *like.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

you know how it is

(387) FED: hym +...

FED: **hym**
aut: *hmm.IM*

(388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...

MEL: **wyt** **ti** **yn** **cael** **digon** **o** **amser**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *get.V.INFIN* *enough.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

yn **y** **bore** **i** **wneud** **y** **cês**
in.PREP *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *case.N.M.SG*

i **fyny** **a**
to.PREP *up.ADV* *and.CONJ*

you have enough time in the morning to pack the case and...

(389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.

FED: **dan** **ni** **yn** **angen** **uh** **ffonio**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT.[or].in.PREP* *need.N.M.SG* *uh.IM* *phone.V.INFIN*

y **cwmni** **Via_Bariloche**$_S^C$ **neu** **rywbeth**
the.DET.DEF *company.N.M.SG* *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

i **gofyn** **pa** **un** **ydy** **yr** **uh** **bws**
to.PREP *ask.V.INFIN* *which.ADJ* *one.NUM* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *bus.N.M.SG*

gorau **i**
best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM *to.PREP*

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...

(390) MEL: +< xxx i gael mm +/.

MEL: **i** **gael** **mm**
aut: *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *mm.IM*

[...] to get, mm....

(391)   MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn‗does ?

MEL: ond   **mae**   **yna**   **mae**   **yna**   **gwahanol**   **bysus**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *different.ADJ*   *buses.N.M.PL*

yn‗does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

but there are different buses, aren't there?

(392)   MEL: gwahanol cwmnïau .

MEL: gwahanol   **cwmnïau**
aut: *different.ADJ*   *companies.N.M.PL*

different companies

(393)   FED: ydy ond mae Via‗Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.

FED: ydy   **ond**   **mae**   **Via‗Bariloche**$_S^C$ **siŵr**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *sure.ADJ*   *of.PREP*

fod   **yn**
be.V.INFIN+SM   *in.PREP.[or].PRT*

yes, but I'm sure Via Bariloche are...

(394)   MEL: oh@s:cym&spa ia Via‗Tac@s:cym&spa .

MEL: oh$_S^C$ **ia**   **Via‗Tac**$_S^C$
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*   *name*

oh yes, Via TAC

(395)   FED: <lle sy> [?]   ?

FED: lle   **sy**
aut: *where.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*

where it is?

(396)   FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .

FED: wel   **mae**   **mae**   **mae**   **uh**   **mae**   **Andesmar**$_S^C$
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*

wedyn
afterwards.ADV

well, there's Andesmar as well

(397)   MEL: yndy .

MEL: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(398)   MEL: ia a +/.

MEL: ia   **a**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*

yes, and...

(399) FED: ond [/] ond does dim_ond un [/] un bws (.) efo nhw .

FED: ond   **ond**   **does**   **dim_ond**
aut: *but.CONJ*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *only.ADV*

un   **un**   **bws**   **efo**   **nhw**
one.NUM   *one.NUM*   *bus.N.M.SG*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

but they only have one bus

(400) FED: a +...

FED: a
aut: *and.CONJ*

and...

(401) OSE: www .

(402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?

MEL: a   **mae**   **rywbeth**   **fel**   **enw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *name.N.M.SG*

rywbeth   **Argentina^{S}**
something.N.M.SG+SM   *name*

and there's something with a name, something Argentina?

(403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa .

MEL: dw   **i**   **wedi**   **clywed**   **mae**   **hwnnw**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *PRT*

mynd   **i**   **Buenos_Aires$^{C}_{S}$**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *name*

I've heard that goes to Buenos Aires

(404) FED: +< hym +...

FED: hym
aut: *hmm.IM*

(405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbryd .

MEL: mae   **hwnnw**   **mynd**   **rywbryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *go.V.INFIN*   *at_some_stage.ADV+SM*

that goes some time

(406) FED: maen nhw mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yn syth .

FED: maen   **nhw**   **mynd**   **i**   **Buenos_Aires$^{C}_{S}$**   **yn**   **syth**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *PRT*   *straight.ADJ*

they go direct to Buenos Aires

(407) MEL: a mae un Via_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .

MEL: a   **mae**   **un**   **Via_Tac$_S^C$** **yn** **cychwyn**   **am**   **saith**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *one.NUM*   *name*   *PRT*   *start.V.INFIN*   *for.PREP*   *seven.NUM*

y   **bore**
the.DET.DEF   *morning.N.M.SG*

and the Via TAC one starts out at 7 in the morning

(408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [//] dw i (we)di cymryd hwnnw .

MEL: dw   **i**   **yn** **gwybod**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

cael   **dw**   **i**   **wedi**   **cymryd**   **hwnnw**
get.V.INFIN   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *take.V.INFIN*   *that.PRON.M.SG*

I know, I've taken that one

(409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...

FED: a   **wedyn**   **am**   **naw**   **a**   **efallai**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *for.PREP*   *nine.NUM*   *and.CONJ*   *perhaps.CONJ*

rywbeth   **am**
something.N.M.SG+SM   *for.PREP*

and then at 9 and maybe something at...

(410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.

MEL: ddeg   **ti**   **yn** **meddwl**   **neu**   **unarddeg**
aut: *ten.NUM+SM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *or.CONJ*   *an.eleven.N.M.SG*

10, you think, or 11 ...

(411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .

FED: na   **na**   **na**   **un**   **neu**   **ddau**   **o**   **yr**
aut: *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *PRT.NEG*   *one.NUM*   *or.CONJ*   *two.NUM.M+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

no, no, 1 or 2 o clock

(412) MEL: +< na .

MEL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(413) MEL: +< un un .

MEL: un   **un**
aut: *one.NUM*   *one.NUM*

one, one

(414) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .

MEL: ond   **os**   **fydden**   **nhw**   **yn cychwyn**   **am**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT start.V.INFIN*   *for.PREP*

un   **fydd**   **isio**   **ryw**   **ginio**   **cyn**
one.NUM   *be.V.3S.FUT+SM*   *want.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*   *dinner.N.M.SG+SM*   *before.PREP*

cychwyn
start.V.INFIN

but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting

(416) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar␣ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .

MEL: wedyn   **tasen**   **nhw**   **yn**
aut: *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1P.PLUPERF.HYP*   *they.PRON.3P*   *PRT*

cychwyn   **am**   **naw**   **fydden**   **nhw**   **yn**   **bwyta**   **ar␣ôl**
start.V.INFIN   *for.PREP*   *nine.NUM*   *be.V.3P.COND+SM*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *eat.V.INFIN*   *after.PREP*

cyrraedd   **rywbeth**   **yn**   **Bariloche**[C][S]
arrive.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *name*

then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnar iawn .

FED: ond   **mae**   **dim**   **dim**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *PRT*

dim   **yn**   **angen**   **uh**   **uh**   **yn**
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   *PRT.[or].in.PREP*   *need.N.M.SG*   *uh.IM*   *uh.IM*   *PRT*

codi   **yn**   **gynnar**   **iawn**
lift.V.INFIN   *PRT*   *early.ADJ+SM*   *very.ADV*

but there's no need to get up very early

(419) MEL: +< na .

MEL: na
aut: *PRT.NEG*

no

(420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (..) cysgu a +...

FED: maen   **nhw**   **yn**   **gallu**   **mm**   **cysgu**   **a**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be␣able.V.INFIN*   *mm.IM*   *sleep.V.INFIN*   *and.CONJ*

they can sleep and...

(421)   FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: pa   **westy**   **yn**   **Bariloche**$_S^C$
aut: *which.ADJ* *hotel.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name*

which hotel in Bariloche?

(422)   FED: xxx ?

(423)   MEL: +< xxx .

(424)   MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .

MEL: maen   **nhw**   **gyd**   **yn**   **aros**   **yn**   **yr**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *joint.ADJ+SM* *PRT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

un   **lle**
one.NUM *where.INT.[or].place.N.M.SG*

they're all staying in the same place

(425)   FED: xxx .

(426)   MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .

MEL: ac   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **meddwl**   **ffonio**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *phone.V.INFIN*

Gustavo$_S^C$
name

and I'd thought of phoning Gustavo

(427)   MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .

MEL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**   **ydy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **werth**   **o**
he.PRON.M.3S *PRT* *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM* *he.PRON.M.3S*

I don't know whether it's worth it

(428)   MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd (.) a (y)r
        gesys .

MEL: fydd   **o**   **cymryd**   **minibws**   **a**   **mynd**
aut: *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S* *take.V.INFIN* *minibus.N.M.SG* *and.CONJ* *go.V.INFIN*

i   **nôl**   **nhw**   **i_gyd**   **efo**   **ei_gilydd**   **a**
to.PREP *fetch.V.INFIN* *they.PRON.3P* *all.ADJ* *with.PREP* *each_other.PRON.3SP* *and.CONJ*

yr   **gesys**
the.DET.DEF *cases.N.M.PL+SM.[or].cases.N.M.PL+SM*

he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases

(429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .

MEL: lle   **bod**   **nhw**   **yn mynd**   **yn**   **tacsis**
aut: *where.INT*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT go.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *taxis.N.M.PL*

gwahanol   **a**   **ddim**   **yn siarad**   **Sbaeneg**
different.ADJ   *and.CONJ*   *not.ADV+SM*   *PRT talk.V.INFIN*   *Spanish.N.F.SG*

instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish

(430) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio
weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: wel   **oes**   **oes**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

oes   **uh**   **uh**   **ddigon**   **o**   **a**
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG   *uh.IM*   *uh.IM*   *enough.QUAN+SM*   *of.PREP*   *and.CONJ*

pobl   **sy**   **yn**   **isio**   **weithio**   **rŵan**
people.N.F.SG   *be.V.3SP.PRES.REL*   *PRT.[or].in.PREP*   *want.N.M.SG*   *work.V.INFIN+SM*   *now.ADV*

yn   **Bariloche**^C_S
in.PREP   *name*

well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?

(432) MEL: +< oes siŵr o fod .

MEL: oes   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *age.N.F.SG*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

yes, I'm sure there are

(433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e_bost [?] uh +/.

FED: pob   **diwrnod**   **uh**   **maen**   **nhw**   **yn anfon**
aut: *each.PREQ*   *day.N.M.SG*   *uh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT send.V.INFIN*

e_bost   **uh**
email.N.M.SG   *uh.IM*

every day they send an email, er...

(434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...

MEL: maen   **nhw**   **yn anfon**   **mm**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT send.V.INFIN*   *mm.IM*

they send, mmm...

(435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...

FED: cwmni   **efo**   **bws**   **mini**   **efo**   **uh**   **bws**   **uh**
aut: *company.N.M.SG*   *with.PREP*   *bus.N.M.SG*   *mini.ADJ*   *with.PREP*   *uh.IM*   *bus.N.M.SG*   *uh.IM*

mawr   **a**
big.ADJ   *and.CONJ*

a company with a minibus, with a large bus, and...

(436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .

MEL: mm   ia   ia   wedyn   mae   rhain   yn   saith
aut: mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON PRT seven.NUM

a   a   a   yr   cesys
and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL.[or].cases.N.M.PL

mmm, yes, so there are seven of them, and the cases

(437) MEL: mae bws bach yn ddigon .

MEL: mae   bws   bach   yn ddigon
aut: be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ PRT enough.QUAN+SM

a small bus is enough

(438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio
yn dda iawn .

FED: sí^S mae   bws   bach   i   i   i   uh
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP uh.IM

criw   bach   wel   mae   yn gweithio   yn dda   iawn
crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT good.ADJ+SM very.ADV

yes, a small bus for a small group, well, it works very well

(439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .

MEL: yndy   yn iawn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH PRT OK.ADV

yes, fine

(440) MEL: +< mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .

FED: maen   nhw   yn hapus   iawn   efo   uh
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT happy.ADJ very.ADV with.PREP uh.IM

westy   arall
hotel.N.M.SG+SM other.ADJ

they're very happy with another hotel

(442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .

FED: westy   Calafate^C_S
aut: hotel.N.M.SG+SM name

Hotel Calafate

(443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .

MEL: oh^C_S ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES

oh yes

(444) FED: sí@s:spa (.) uh +...

FED: sí^S   **uh**
aut: *yes.ADV* *uh.IM*

yes, er...

(445) MEL: o [/] o [//] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .

MEL: o   **o**   **oedd**   **Rhian^C_S** **yn** **deud**   **bod**
aut: *of.PREP* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *name*   *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN*

o   **gwesty**   **braf**   **iawn**
he.PRON.M.3S *hotel.N.M.SG* *fine.ADJ* *very.ADV*

Rhian says it's a very nice hotel

(446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .

MEL: sí^S   **yn**   **y**   **canol**   **dref**
aut: *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *middle.N.M.SG* *town.N.F.SG+SM*

yes, in the town centre

(447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .

FED: a   **mae**   **yr**   **pris**   **yn** **dda**   **hefyd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *price.N.M.SG* *PRT* *good.ADJ+SM* *also.ADV*

and the price is good too

(448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .

FED: mae   **ddim**   **yn** **ddim**   **yn** **ddrud**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *not.ADV+SM* *PRT* *expensive.ADJ+SM* *very.ADV*

it's not too expensive

(449) MEL: +< pris yn dda ?

MEL: pris   **yn** **dda**
aut: *price.N.M.SG* *PRT* *good.ADJ+SM*

price is good?

(450) OSE: www .

(451) FED: ond mae +...

FED: ond   **mae**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES*

but it's...

(452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?

MEL: mae   **o**   **ddim**   **yn** **ddrud**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *expensive.ADJ+SM*

it's not expensive?

(453) FED: ddim yn ddrud iawn .

FED: ddim   yn   ddrud   iawn
aut: *not.ADV+SM   PRT   expensive.ADJ+SM   very.ADV*

not very expensive

(454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?

MEL: faint   oedd   o   yn   costio
aut: *size.N.M.SG+SM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   cost.V.INFIN*

how much did it cost?

(455) MEL: can (.) doler ?

MEL: can   doler
aut: *can.N.M.SG   dollar.N.F.SG*

100 dollars?

(456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .

FED: uh   rywbeth   can   doler   rywbeth
aut: *uh.IM something.N.M.SG+SM   can.N.M.SG   dollar.N.F.SG   something.N.M.SG+SM*

er, something... 100 dollars something

(457) MEL: can doler y noson .

MEL: can   doler   y   noson
aut: *can.N.M.SG   dollar.N.F.SG   that.PRON.REL   become_night.V.3P.PAST.[or].become_night.V.1P.PAST.[or].night.N.F.SC*

100 dollars a night

(458) FED: [- spa] sí .

FED: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes

(459) MEL: cynnwys brecwast .

MEL: cynnwys   brecwast
aut: *content.N.M.SG.[or].contain.V.INFIN   breakfast.N.MF.SG*

including breakfast

(460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo sba a
+...

FED: ond   mae   efo   rywbeth   rywbeth
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   with.PREP   something.N.M.SG+SM   something.N.M.SG+SM*

rywbeth   rywbeth   efo   sba   a
something.N.M.SG+SM   something.N.M.SG+SM   with.PREP   unk   and.CONJ

but it's got something with a spa, and...

(461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos_Aires@s:cym&spa canol [?] .

      MEL: rywbeth   **tebyg**   **i**   **Buenos_Aires$_S^C$** **canol**
      aut: *something.N.M.SG+SM* *similar.ADJ* *to.PREP* *name*   *middle.N.M.SG*

      something like Buenos Aires centre

(462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...

      MEL: ah$_S^C$ **mm**
      aut: *ah.IM* *mm.IM*

(463) FED: mae uh (.) westy xxx [?]   .

      FED: mae   **uh**   **westy**
      aut: *be.V.3S.PRES* *uh.IM* *hotel.N.M.SG+SM*

      there's the hotel [...]

(464) MEL: xxx .

(465) MEL: mm +...

      MEL: mm
      aut: *mm.IM*

(466) OSE: www .

(467) MEL: [- spa] qué rico este chocolate !

      MEL: qué^S   **rico^S**   **este^S**   **chocolate^S**
      aut: *what.INT* *nice.ADJ.M.SG* *this.ADJ.DEM.M.SG* *chocolate.N.M.SG*

      this chocolate's so delicious!

(468) OSE: www .

(469) MEL: [- spa] te gusta ?

      MEL: te^S   **gusta^S**
      aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *like.V.23S.PRES*

      do you like it?

(470) OSE: www .

(471) MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .

      MEL: qué^S   **gusto^S**   **tiene^S**
      aut: *what.INT* *taste.N.M.SG* *have.V.23S.PRES*

      what a nice taste

(472) OSE: www .

(473)   MEL: [- spa] a cocolate nada más ?

MEL: $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{cocolate}^S$ $\mathbf{nada}^S$ $\mathbf{más}^S$
aut: *to.PREP*   *unk*   *nothing.PRON*   *more.ADV*

just a choccy?

(474)   FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?

FED: $\mathbf{tú}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{estás}^S$ $\mathbf{comiendo}^S$
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.2S.PRES*   *eat.V.PRESPART*

$\mathbf{el}^S$ $\mathbf{puro}^S$ $\mathbf{chocolate}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{más}^S$
the.DET.DEF.M.SG   *pure.ADJ.M.SG*   *chocolate.N.M.SG*   *not.ADV*   *more.ADV*

are you only eating the chocolate?

(475)   MEL: +< [- spa] pero nosotros no invitamos a tu papá .

MEL: $\mathbf{pero}^S$ $\mathbf{nosotros}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{invitamos}^S$ $\mathbf{a}^S$
aut: *but.CONJ*   *we.PRON.SUB.M.1P*   *not.ADV*   *invite.V.1P.PRES.[or].invite.V.1P.PAST*   *to.PREP*

$\mathbf{tu}^S$ $\mathbf{papá}^S$
yours.ADJ.POSS.MF.2S.S   *daddy.N.M.SG*

but we didn't invite your daddy

(476)   FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?

FED: $\mathbf{sí}^S$ $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{está}^S$ $\mathbf{comiendo}^S$ $\mathbf{todo}^S$
aut: *yes.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *be.V.23S.PRES*   *eat.V.PRESPART*   *all.ADJ.M.SG*

$\mathbf{el}^S$ $\mathbf{puro}^S$ $\mathbf{chocolate}^S$ $\mathbf{sola}^S$
the.DET.DEF.M.SG   *pure.ADJ.M.SG*   *chocolate.N.M.SG*   *under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG*

$\mathbf{no}^S$
not.ADV

yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?

(477)   MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

MEL: $\mathbf{mmhm}$ $\mathbf{qué}^S$ $\mathbf{rico}^S$
aut: *mmhm.IM*   *what.INT*   *nice.ADJ.M.SG*

how delicious

(478)   FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .

FED: $\mathbf{me}^S$ $\mathbf{voy}^S$ $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{comer}^S$ $\mathbf{ésta}^S$
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *eat.V.INFIN*   *this.PRON.DEM.F.SG*

$\mathbf{redondita}^S$
round.ADJ.F.SG.DIM

I am going to eat this little round one

(479)   OSE: www .

(480)   MEL: &=laugh .

(481) FED: &=laugh .

(482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !

  MEL: qué^S viva^S sos^S eh$_S^C$
  aut: what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES er.IM

  you're so clever!

(483) FED: [- spa] una trufa .

  FED: una^S trufa^S
  aut: a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG

  a truffle

(484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .

  MEL: mmhm   qué^S rico^S
  aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG

  how delicious

(485) OSE: www .

(486) MEL: [- spa] bueno .

  MEL: bueno^S
  aut: well.E

  fine

(487) OSE: www .

(488) MEL: wna i anfon e_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .

  MEL: wna   i   anfon   e_bost   i   i   Gustavo$_S^C$
  aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name

  I'll send Gustavo a message [...]

(489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?

  MEL: ciruela^S
  aut: plum.N.F.SG

  plum [...]

(490) MEL: [- spa] puro chocolate .

  MEL: puro^S chocolate^S
  aut: pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG

  just chocolate

(491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .

MEL: **no**^{S} **no**^{S} **si**^{S} **vos**^{S} **me**^{S} **das**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *give.V.2S.PRES*

a^S **mí**^{S} **yo**^{S} **te**^{S} **doy**^{S} **a**^{S}
to.PREP   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.1S.PRES*   *to.PREP*

vos^S
you.PRON.OBJ.2SP

no, no, if you give to me, I give to you

(492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .

MEL: **hagamos**^{S} **un**^{S} **cambio**^{S}
aut: *do.V.1P.SUBJ.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *switch.N.M.SG*

lets do a swap

(493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .

MEL: **yo**^{S} **te**^{S} **doy**^{S} **un**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

chocolate^S **que**^{S} **es**^{S} **puro**^{S} **chocolate**^{S}
chocolate.N.M.SG   *that.PRON.REL*   *be.V.23S.PRES*   *pure.ADJ.M.SG*   *chocolate.N.M.SG*

I give you a chocolate that's just pure chocolate

(494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .

MEL: **y**^{S} **yo**^{S} **me**^{S} **como**^{S}
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*

el^S **chocolate**^{S} **con**^{S} **una**^{S} **ciruela**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *chocolate.N.M.SG*   *with.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *plum.N.F.SG*

and I eat the chocolate with a plum

(495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?

MEL: **te**^{S} **parece**^{S} **bonito**^{S} **que**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *seem.V.23S.PRES*   *pretty.ADJ.M.SG*   *than.CONJ.[or].that.CONJ*

yo^S **me**^{S} **coma**^{S} **el**^{S}
I.PRON.SUB.MF.1S   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *coma.N.M.SG.[or].coma.N.F.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*

chocolate^S **con**^{S} **una**^{S} **ciruela**^{S}
chocolate.N.M.SG   *with.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *plum.N.F.SG*

do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?

(496) MEL: mmhm .

MEL: **mmhm**
aut: *mmhm.IM*

(497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?

MEL: **qué**^{S} **viva**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **eh**$_S^C$
aut: *what.INT*   *live.ADJ.F.SG*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *lad.N.F.SG*   *er.IM*

how clever that girl is, eh?

(498)   MEL: [- spa] no no no .

      MEL: no^S **no**^{S} **no**^{S}
      aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

      no no no

(499)   MEL: [- spa] cómetelo todo .

      MEL: cómetelo^S **todo**^{S}
      aut: *eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*   *everything.PRON.M.SG*

      eat it all

(500)   OSE: www .

(501)   MEL: [- spa] pues no me pises el cable .

      MEL: pues^S **no**^{S} **me**^{S} **pises**^{S} **el**^{S}
      aut: *then.CONJ*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *step.V.2S.SUBJ.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

      cable^S
      wire.N.M.SG

      don't step on the cable

(502)   MEL: [- spa] te estoy diciendo (.)   no me pises el cable .

      MEL: te^S **estoy**^{S} **diciendo**^{S} **no**^{S} **me**^{S}
      aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *be.V.1S.PRES*   *tell.V.PRESPART*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

      pises^S **el**^{S} **cable**^{S}
      step.V.2S.SUBJ.PRES   *the.DET.DEF.M.SG*   *wire.N.M.SG*

      I'm telling you not to step on the cable

(503)   MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .

      MEL: pero^S **no**^{S} **te**^{S} **comés**^{S} **otro**^{S} **eh**^C_S
      aut: *but.CONJ*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *eat.V.2S.PRES*   *other.PRON.M.SG*   *er.IM*

      but you're not eating another one

(504)   MEL: [- spa] no no te comés otro .

      MEL: no^S **no**^{S} **te**^{S} **comés**^{S} **otro**^{S}
      aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *eat.V.2S.PRES*   *other.PRON.M.SG*

      no, you're not eating another one

(505)   OSE: www .

(506)   MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?

      MEL: pero^S **Ana**^C_S **fue**^{S} **y**^{S} **volvió**^{S} **Federico**^C_S
      aut: *but.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PAST*   *and.CONJ*   *return.V.3S.PAST*   *name*

      but did Ana go and did Federico come back?

(507)   FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(508)   FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .

FED: pero^S **yo**^{S} **no**^{S} **la**^{S} **vi**^{S} **cortando**^{S}
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST cut.V.PRESPART*

el^S **pasto**^{S} **cuando**^{S} **preguntó**^{S} **Lyn**^C_S
the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name

but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked

(509)   MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(510)   FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .

FED: salió^S **y**^{S} **estaba**^{S} **el**^{S} **pasto**^{S}
aut: *exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG*

[...] went out and she was [...] the grass

(511)   FED: [- spa] y de repente se fue .

FED: y^S **de**^{S} **repente**^{S} **se**^{S} **fue**^{S}
aut: *and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST*

and suddenly she left

(512)   OSE: www .

(513)   MEL: [- spa] pero cómetelo todo .

MEL: pero^S **cómetelo**^{S}
aut: *but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]*

todo^S
everything.PRON.M.SG

but eat it all

(514)   OSE: www .

(515)   MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .

MEL: una^S **cremita**^{S} **de**^{S} **dulce**^{S} **leche**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG*

a sweet creamy froth of milk

(516) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .

MEL: ah$_S^C$ una^S nuez^S parece^S
aut: *ah.IM   a.DET.INDEF.F.SG   walnut.N.F.SG   seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.23S.PRES*

ah it looks like a nut

(517) OSE: www .

(518) MEL: [- spa] una nuez .

MEL: una^S nuez^S
aut: *a.DET.INDEF.F.SG   walnut.N.F.SG*

a nut

(519) OSE: www .

(520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .

MEL: sí^S cómete^S la^S nuez^S
aut: *yes.ADV   eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]   the.DET.DEF.F.SG   walnut.N.F.SG*

también^S
too.ADV

yes, eat the nut as well

(521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .

MEL: bueno^S a^S pescar^S no^S van^S a^S ir^S más^S
aut: *well.E   to.PREP   fish.V.INFIN   not.ADV   go.V.23P.PRES   to.PREP   go.V.INFIN   more.ADV*

well, they're not going to fish any more

(522) FED: [- spa] no .

FED: no^S
aut: *not.ADV*

no

(523) MEL: [- spa] no no no .

MEL: no^S no^S no^S
aut: *not.ADV   not.ADV   not.ADV*

no no no

(524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?

MEL: ond   uh   mi   mi   wnaeth   y   ddau
aut: *but.CONJ   uh.IM   I.PRON.1S   PRT.AFF   do.V.3S.PAST+SM   the.DET.DEF   two.NUM.M+SM*

mwynhau   ddoe   do
enjoy.V.INFIN   yesterday.ADV   yes.ADV.PAST

but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?

(525) FED: oedd .

FED: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(526) MEL: ti (y)n meddwl .

MEL: ti   yn   meddwl
aut: *you.PRON.2S   PRT   think.V.INFIN*

you think

(527) FED: oedd .

FED: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(528) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: *mm.IM*

(529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...

FED: doedd   dim   digon   o   amser   i   i
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG   not.ADV   enough.QUAN   of.PREP   time.N.M.SG   to.PREP   to.PREP*

i   wneud   y
to.PREP   make.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

there wasn't enough time to do the...

(530) MEL: ++ pysgota xxx go_iawn .

MEL: pysgota   go_iawn
aut: *fish.V.2S.IMPER   really.ADV*

...[..] proper fishing

(531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar
yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.)
uh uh +/.

FED: wel   ti   yn   gwybod   dan
aut: *well.IM   you.PRON.2S   PRT   know.V.INFIN   be.V.1P.PRES.[or].under.PREP.[or].until.PREP+SM*

dan   ni   yn   angen   uh   dechrau   yn   gynnar
be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   PRT.[or].in.PREP   need.N.M.SG   uh.IM   begin.V.INFIN   PRT   early.ADJ+SM

yn   y   bore   tua   hanner   awr   wedi
in.PREP   the.DET.DEF   morning.N.M.SG   towards.PREP   half.N.M.SG   hour.N.F.SG   after.PREP

saith   neu   rhywbeth   i   i   bod   yn   yr
seven.NUM   or.CONJ   something.N.M.SG   to.PREP   to.PREP   be.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF

uh   uh   uh
uh.IM   uh.IM   uh.IM

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in
the, er...

(532) MEL: +< hym +...

MEL: hym
aut: *hmm.IM*

(533) MEL: ond ydy +/?

MEL: ond   ydy
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES*

but is...?

(534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .

FED: i   bod   yn   y   dŵr   uh   tua   naw
aut: *to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM towards.PREP nine.NUM*

...to be in the water around 9

(535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .

FED: a   dechrau   pysgota   yn   y   bore
aut: *and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

and to start fishing in the morning

(536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pnawn .

FED: ac   wedyn   stopio   a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*

pysgota   yn   y   pnawn
fish.V.INFIN.[or].fish.V.2S.IMPER.[or].fish.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

and then stopping and then fishing in the afternoon

(537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .

FED: a   pysgota   ryw   wyth   awr
aut: *and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG*

and fishing for about 8 hours

(538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: hei   Euros$_S^C$ dach   chi   wedi   bod   yn
aut: *sow.V.2S.PRES name   be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP*

Calafate$_S^C$
name

hey Euros, have you been in Calafate?

(539) FED: Euros@s:cym&spa ?

FED: Euros$_S^C$
aut: *name*

(540) OSE: www .

66

(541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?

FED: dach   **chi**   **wedi**   **bod**   **yn**   **Calafate$_S^C$**
aut: *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

have you been in Calafate?

(542) OSE: www .

(543) FED: do ?

FED: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(544) FED: yn y west(y) ?

FED: yn   **y**   **westy**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *hotel.N.M.SG+SM*

(545) OSE: www .

(546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?

FED: ah$_S^C$ **reit**   **reit**   **oes**
aut: *ah.IM*   *quite.ADV*   *quite.ADV*   *age.N.F.SG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF*

oes   **westy**   **mawr**   **yn**
be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG   *hotel.N.M.SG+SM*   *big.ADJ*   *PRT.[or].in.PREP*

ah right, right, is there a big hotel in...?

(547) OSE: www .

(548) FED: oh@s:cym&spa reit .

FED: oh$_S^C$ **reit**
aut: *oh.IM*   *quite.ADV*

oh right

(549) OSE: www .

(550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â
Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .

FED: wel   **mae**   **Melba$_S^C$** **wedi**   **mynd**   **i**   **yr**   **uh**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

tŷ   **bach**   **uh**   **mynd**   **â**   **Catrin$_S^C$** **i**   **yr**
house.N.M.SG   *small.ADJ*   *uh.IM*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

tŷ   **bach**
house.N.M.SG   *small.ADJ*

well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet

(551) OSE: www .

(552) OSE: www .

(553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?

FED: chi   **yn**   **angen**   **rywbeth**
aut: *you.PRON.2P* *PRT.[or].in.PREP* *need.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM*

you need anything?

(554) OSE: www .

(555) FED: +< mm ?

FED: mm
aut: *mm.IM*

(556) FED: reit .

FED: reit
aut: *quite.ADV*

right

(557) OSE: www .

(558) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?

FED: ah$_S^C$ **siŵr** **o** **fod**   **lle**   **mae**   **hynny**
aut: *ah.IM* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP*

ah, I'm sure, where is that?

(559) OSE: www .

(560) FED: llyfr (y)ma ond +...

FED: llyfr   **yma**   **ond**
aut: *book.N.M.SG* *here.ADV* *but.CONJ*

this book, but...

(561) OSE: www .

(562) FED: +< llyfr (y)ma .

FED: llyfr   **yma**
aut: *book.N.M.SG* *here.ADV*

(563) OSE: www .

(564) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?

MEL: dala   **yr**   **bws**   **iawn**   **dach**   **chi**
aut: *pay.V.3S.PRES+SM*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*   *OK.ADV*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*

wedi   **rhoi**   **digon**   **o**   **ddillad**   **amdanach**
after.PREP   *give.V.INFIN*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *clothes.N.M.PL+SM*   *for_you.PREP+PRON.2P*

catch the bus, right, have you put on enough clothes

(565) OSE: www .

(566) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .

MEL: oh$_S^C$ **siŵr**   **iawn**   **siŵr**   **iawn**   **siŵr**   **iawn**   **cyfeiriad**
aut: *oh.IM*   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *sure.ADJ*   *very.ADV*   *direction.N.M.SG*

oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]

(567) OSE: www .

(568) MEL: na wna i roi o (y)n‿ôl at hwn .

MEL: na   **wna**   **i**   **roi**   **o**   **yn‿ôl**
aut: *PRT.NEG*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *give.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *back.ADV*

at   **hwn**
to.PREP   *this.PRON.M.SG*

no, I'll put it back onto this

(569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .

MEL: dan   **ni**   **yn**   **dal**   **i**   **siarad**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *still.ADV*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*

we're still talking

(570) OSE: www .

(571) MEL: sut oedd roid hwn ?

MEL: sut   **oedd**   **roid**   **hwn**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *this.PRON.M.SG*

how did you put this on?

(572) FED: [- spa] xxx así .

FED: así^S
aut: *thus.ADV*

[...] so

(573) MEL: fel (y)na ?

MEL: fel   **yna**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*

like that?

(574) FED: xxx .

(575) OSE: www .

(576) MEL: be ?

    MEL: be
    aut: *what.INT*

    what?

(577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .

    MEL: oh$_S^C$ **roi**   **hwnna**   **allan**
    aut: *oh.IM* *give.V.INFIN+SM* *that.PRON.M.SG* *out.ADV*

    oh, put that out

(578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .

    FED: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**
    aut: *oh.IM* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

    oh there you are

(579) MEL: xxx .

(580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?

    MEL: uh   **be**   **oedd**   **Thomas$_S^C$**
    aut: *uh.IM* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name*

    er, what was it, Thomas?

(581) MEL: xxx .

(582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnau .

    MEL: oeddwn   **i**   **wedi**   **weld**   **o**   **gynnau**
    aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *see.V.INFIN+SM* *of.PREP* *light.V.INFIN+SM*

    I'd seen it just now

(583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .

    MEL: ond   **dw**   **i**   **wedi**   **anghofio**
    aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *forget.V.INFIN*

    but I've forgotten

(584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .

    MEL: uh   **Thomas$_S^C$** **Clara$_S^C$** **Clara$_S^C$**
    aut: *uh.IM* *name*   *name*   *name*

(585) MEL: Clara@s:cym&spa .

    MEL: Clara$_S^C$
    aut: *name*

(586) MEL: San_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .

    MEL: San_Martin$_S^C$ un   **tri**   **wyth**   **dau**
    aut: *name*   *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

    espera^S
    wait.V.23S.PRES.[or].wait.V.2S.IMPER

    San Martin 1-3-8-2, wait

(587) FED: xxx .

(588) MEL: +< [- spa] voy a ponerla acá .

    MEL: voy^S   **a^S**   **ponerla^S**   **acá^S**
    aut: *go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV*

    I am going to put it here.

(589) OSE: www .

(590) MEL: [- spa] esperame un segundo .

    MEL: esperame^S   **un^S**   **segundo^S**
    aut: *wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*

    hold on for a second

(591) MEL: un tri wyth dau .

    MEL: un   **tri**   **wyth**   **dau**
    aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

    1-3-8-2

(592) MEL: un tri wyth dau .

    MEL: un   **tri**   **wyth**   **dau**
    aut: *one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M*

    1-3-8-2

(593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

    MEL: ti   **ddim**   **isio**   **yr**   **ffôn**
    aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT*

    dw   **i**   **wedi**   **deud**   **wrthyn**   **nhw**
    be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

    you don't want the phone, I've told them...

(594) OSE: www .

(595) MEL: San_Martin@s:cym&spa .

    MEL: San_Martin$_S^C$
    aut: *name*

(596) OSE: www .

(597) MEL: na ?

    MEL: na
    aut: PRT.NEG

    no?

(598) FED: croeso .

    FED: croeso
    aut: *welcome.N.M.SG*

    you're welcome

(599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .

    MEL: wel   hwyl   hwyl   hwyl   fawr
    aut: *well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM*

    wel, goodbye

(600) OSE: +< www .

(601) OSE: www .

(602) MEL: ia rywbryd y pnawn .

    MEL: ia   rywbryd   y   pnawn
    aut: *yes.ADV at_some_stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*

    yes, some time in the afternoon

(603) FED: tan tro nesaf .

    FED: tan   tro   nesaf
    aut: *until.PREP turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*

    till next time

(604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [//] os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .

    MEL: bydd   y   bydd   y   drws   ar
    aut: *be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP*

    agor   beth   bynnag   os   fydd   raid   i
    open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP

    fi   os   dach   chi   isio   ffonio   i
    I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP

    i   fi   nôl   chi   croeso
    to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG

    the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome

(605)   OSE: +< www .

(606)   OSE: www .

(607)   MEL: gewch chi fys i ddod (y)n_ôl ia ?

MEL: **gewch**   **chi**   **fys**   **i**   **ddod**   **yn_ôl**
aut: *get.V.2P.PRES+SM*   *you.PRON.2P*   *finger.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *back.ADV*

ia
yes.ADV

you'll get a bus to come back, yes?

(608)   OSE: www .

(609)   MEL: oes oes bob awr cofia .

MEL: **oes**   **oes**   **bob**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *each.PREQ+SM*

awr   **cofia**
hour.N.F.SG   *remember.V.2S.IMPER*

yes, every hour, remember

(610)   FED: bob awr bob awr .

FED: **bob**   **awr**   **bob**   **awr**
aut: *each.PREQ+SM*   *hour.N.F.SG*   *each.PREQ+SM*   *hour.N.F.SG*

every hour, every hour

(611)   MEL: +< ia .

MEL: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(612)   MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...

MEL: **yn**   **y**   **pnawn**   **weithiau**   **bob**   **hanner**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *times.N.F.PL+SM*   *each.PREQ+SM*   *half.N.M.SG*

awr   **yndy**   **ond**
hour.N.F.SG   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *but.CONJ*

in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...

(613)   OSE: +< www .

(614)   OSE: www .

(615)   FED: mwynhewch .

FED: **mwynhewch**
aut: *enjoy.V.2P.IMPER*

enjoy yourselves

(616) MEL: iawn (.) hwyl ta .

MEL: iawn   hwyl   ta
aut: *OK.ADV fun.N.F.SG be.IM*

ok, goodbye then

(617) FED: mae pawb yn mynd .

FED: mae   pawb   yn   mynd
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

everyone's leaving

(618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !

MEL: pawb   yn mynd   pawb   yn mynd
aut: *everyone.PRON PRT go.V.INFIN everyone.PRON PRT go.V.INFIN*

everyone going, everyone going !

(619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .

MEL: gei   di   dynnu   llun   rŵan
aut: *get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV*

Catrin$_S^C$
name

you can draw a picture now, Catrin

(620) MEL: dynnu llun bach neis .

MEL: dynnu   llun   bach   neis
aut: *draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ*

draw a nice little picture

(621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .

FED: faint   oed   uh   Gwyneth$_S^C$ a   Euros$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name   and.CONJ name*

how old [are] Gwyneth and Euros?

(622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?

MEL: faint   ydy   oed   Gwyneth$_S^C$
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name*

how old is Gwyneth?

(623) MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith‿deg pedwar a
       mae Gwyneth@s:cym&spa +/.

MEL: oh$_S^C$ mae   dw   i   meddwl   fod   Euros$_S^C$
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM name*

saith‿deg   pedwar   a   mae   Gwyneth$_S^C$
seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name

oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...

(624) FED: saith_deg pedwar .

     FED: saith_deg   pedwar
     aut: seventy.NUM four.NUM.M

     74

(625) MEL: ia rywbeth tebyg .

     MEL: ia   rywbeth   tebyg
     aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ

     yes, something similar

(626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith_deg [/] saith_deg wyth .

     FED: a   Paul$_S^C$ a   Paul$_S^C$ saith_deg   saith_deg   wyth
     aut: and.CONJ name   and.CONJ name   seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM

     and Paul 78

(627) MEL: +< ddim yn bell .

     MEL: ddim   yn   bell
     aut: not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM

     not far off

(628) MEL: mwy .

     MEL: mwy
     aut: more.ADJ.COMP
     more

(629) FED: Paul@s:cym&spa saith_deg chwech .

     FED: Paul$_S^C$ saith_deg   chwech
     aut: name   seventy.NUM six.NUM

     Paul, 76

(630) MEL: a saith_deg +//.

     MEL: a   saith_deg
     aut: and.CONJ seventy.NUM

     and seventy...

(631) FED: xxx .

(632) MEL: ah@s:cym&spa ia .

     MEL: ah$_S^C$ ia
     aut: ah.IM yes.ADV

(633) FED: saith_deg chwech .

     FED: saith_deg   chwech
     aut: seventy.NUM six.NUM

     76

(634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .

MEL: mm **rywbeth**   **fel**   **yna** **ia**
aut: *mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV*

mm, something like that, yes

(635) MEL: ajá@s:spa .

MEL: ajá^S
aut: *aha.IM*

(636) MEL: ah@s:cym&spa .

MEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(637) MEL: [- spa] una qué ?

MEL: una^S **qué**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG what.INT*

one what ?

(638) OSE: www .

(639) MEL: [- spa] una cosita ?

MEL: una^S **cosita**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM*

a little thing?

(640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .

FED: mami^S **está**^{S} **cortando**^{S} **el**^{S} **pasto**^{S}
aut: *Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG*

para^S **armar**^{S} **la**^{S} **cama**^{S}
for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG

Mummy is cutting the grass to make the bed

(641) MEL: +< [- spa] otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...

MEL: otra^S **otra**^{S} **vez**^{S} **otra**^{S} **vez**^{S}
aut: *other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*

se^S **me**^{S} **salió**^{S} **este**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

this came out again

(642) MEL: [- spa] dónde va esta ?

MEL: dónde^S **va**^{S} **esta**^{S}
aut: *where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG*

where does it go?

(643) FED: +< [- spa] ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...

FED: ah$_S^C$ **no**^{S} **porque**^{S} **esto**^{S} **para**^{S} **que**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *because.CONJ* *this.PRON.DEM.NT.SG* *for.PREP* *that.CONJ*

esto^S **no**^{S} **quede**^{S} **así**^{S}
this.PRON.DEM.NT.SG *not.ADV* *stay.V.123S.SUBJ.PRES* *thus.ADV*

no, so that it won't be...

(644) FED: [- spa] creo que es así .

FED: creo^S **que**^{S} **es**^{S} **así**^{S}
aut: *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *thus.ADV*

I think it's like this

(645) OSE: www .

(646) MEL: [- spa] xxx una florcita ?

MEL: una^S **florcita**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG.DIM*

[...] one little flower

(647) OSE: www .

(648) MEL: [- spa] una flor bueno .

MEL: una^S **flor**^{S} **bueno**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG* *well.E*

one flower, ok

(649) OSE: www .

(650) MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !

MEL: ay^S **ay**^{S} **ay**^{S} **qué**^{S} **chica**^{S}
aut: *oh.IM* *oh.IM* *oh.IM* *what.INT* *lad.N.F.SG*

oh what a girl !

(651) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: *well.E*

well

(652) MEL: [- spa] una flor .

MEL: una^S **flor**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *flower.N.F.SG*

one flower

(653) MEL: [- spa] así .

    MEL: así^S
    aut: *thus.ADV*

    like this

(654) MEL: [- spa] ay xxx .

    MEL: ay^S
    aut: *oh.IM*

(655) OSE: www .

(656) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.

    MEL: bueno^S **muy**^{S} **bien**^{S} **que**^{S} **usted**^{S}
    aut: *well.E*   *very.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE*

    la^S
    the.DET.DEF.F.SG

    well, very good that you ...

(657) OSE: +< www .

(658) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .

    MEL: bueno^S **píntala**^{S} **adentro**^{S} **ahí**^{S}
    aut: *well.E*   *paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]* *inside.ADV* *there.ADV*

    well, colour it inside, here

(659) MEL: [- spa] ahí .

    MEL: ahí^S
    aut: *there.ADV*

    here

(660) MEL: [- spa] dale .

    MEL: dale^S
    aut: *give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*

    do it

(661) MEL: [- spa] pintala adentro .

    MEL: pintala^S **adentro**^{S}
    aut: *paint.V.2S.IMPER* *inside.ADV*

    colour it inside

(662) MEL: [- spa] con &a qué color ?

    MEL: con^S **qué**^{S} **color**^{S}
    aut: *with.PREP* *what.INT* *colour.N.M.SG*

    which colour?

(663) OSE: www .

(664) MEL: [- spa] qué [///] cómo se llama ese color ?

    MEL: qué^S **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
    aut: *what.INT* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES*

    ese^S **color**^{S}
    and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG *colour.N.M.SG*

    what do you call that colour ?

(665) OSE: www .

(666) MEL: [- spa] cómo no sabés ?

    MEL: cómo^S **no**^{S} **sabés**^{S}
    aut: *how.INT* *not.ADV* *know.V.2S.PRES*

    what, don't you know ?

(667) OSE: www .

(668) MEL: melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa .

    MEL: melyn   **muy**^{S} **bien**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S}
    aut: *yellow.ADJ* *very.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG* *very.ADV* *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

    Catrin^S
    name

    yellow, very good, very good, Catrin.

(669) FED: xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa .

    FED: ve^S **esta**^{S} **esta**^{S}
    aut: *go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER* *this.PRON.DEM.F.SG* *this.PRON.DEM.F.SG*

    en   **Calafate**^C_S
    with.PREP+SM *name*

    [...] look at this, this [...] in Calafate

(670) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es !

    MEL: ah^C_S **mirá**^{S} **qué**^{S} **lindo**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
    aut: *ah.IM* *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES*

    ah, how beautiful it looks!

(671) FED: +< xxx .

(672) MEL: ajá@s:spa xxx .

    MEL: ajá^S
    aut: *aha.IM*

(673) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .

MEL: **no**^{S} **si**^{S} **Luis**^{S} **dijo**^{S} **que**^{S} **estaba**^{S} **buenísimo**^{S}
aut: *not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG*

no, yes, Luis said that is was excellent

(674) FED: [- spa] tiene sba@s:cym un centro de convenciones +...

FED: **tiene**^{S} **sba**^{C} **un**^{S} **centro**^{S} **de**^{S} **convenciones**^{S}
aut: *have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP convention.N.F.PL*

it has a spa, a conference centre...

(675) MEL: hym +...

MEL: **hym**
aut: *hmm.IM*

(676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber
llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y
salían a la mañana .

MEL: **sí**^{S} **bueno**^{S} **cuando**^{S} **uno**^{S} **va**^{S} **por**^{S} **dos**^{S}
aut: *yes.ADV well.E   when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP two.NUM*

días^S **como**^{S} **ellos**^{S} **no**^{S}
day.N.M.PL like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV

deben^S **haber**^{S} **llegado**^{S} **a**^{S} **ningún**^{S} **lado**^{S}
owe.V.23P.PRES have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG

porque^S **entre**^{S} **que**^{S} **bajaban**^{S} **comían**^{S} **y**^{S}
because.CONJ between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ

se^S **iban**^{S} **a**^{S} **dormir**^{S} **y**^{S} **salían**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF

a^S **la**^{S} **mañana**^{S}
to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because
they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

(677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .

FED: **a**^{S} **parte**^{S}
aut: *to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG.[or].split.V.2S.IMPER.[or].split.V.23S.PRES*

salían^S **de**^{S} **excursiones**^{S} **en**^{S} **un**^{S} **tiempo**^{S}
exit.V.3P.IMPERF of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG

que^S **no**^{S} **había**^{S}
that.PRON.REL not.ADV have.V.13S.IMPERF

on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]

(678) OSE: www .

(679) MEL: +< um .

MEL: **um**
aut: *um.IM*

(680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?

MEL: $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{cuánto}^S$
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *how_much.PRON.INT.M.SG.[or].how_much.ADJ.INT.M.SG*

$\mathbf{sale}^S$ $\mathbf{dice}^S$ $\mathbf{el}^S$ $\mathbf{precio}^S$ $\mathbf{ahí}^S$
aut: *exit.V.23S.PRES*   *tell.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *price.N.M.SG*   *there.ADV*

and what does it says the price is?

(681) OSE: www .

(682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...

FED: $\mathbf{eh}^C_S$ $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{ver}^S$ $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{ahí}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{me}^S$
aut: *er.IM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *for.PREP*   *there.ADV*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

$\mathbf{acuerde}^S$ $\mathbf{porque}^S$
aut: *remind.V.123S.SUBJ.PRES*   *because.CONJ*

let me see, let me remember, because...

(683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .

FED: $\mathbf{unos}^S$ $\mathbf{ciento}^S$ $\mathbf{treinta}^S$ $\mathbf{dólares}^S$ $\mathbf{por}^S$ $\mathbf{día}^S$
aut: *one.DET.INDEF.M.PL*   *hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*   *dollar.N.M.PL*   *for.PREP*   *day.N.M.SG*

around 130 dollars per day

(684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?

MEL: $\mathbf{eh}^C_S$
aut: *er.IM*

(685) FED: +< [- spa] xxx como ciento treinta dólares por ahí .

FED: $\mathbf{como}^S$ $\mathbf{ciento}^S$ $\mathbf{treinta}^S$ $\mathbf{dólares}^S$ $\mathbf{por}^S$
aut: *like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*   *hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*   *dollar.N.M.PL*   *for.PREP*

$\mathbf{ahí}^S$
there.ADV

around 130 dollars, around that

(686) MEL: +< [- spa] ciento treinta .

MEL: $\mathbf{ciento}^S$ $\mathbf{treinta}^S$
aut: *hundred.N.M.SG*   *thirty.NUM*

130

(687) MEL: [- spa] ah .

MEL: $\mathbf{ah}^S$
aut: *ah.IM*

(688) OSE: www .

(689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .

MEL: sí^S **pintála**^{S} **pintála**^{S}
aut: *yes.ADV*   *paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*   *paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]*

yes, colour it, colour it

(690) MEL: [- spa] no no yo no .

MEL: no^S **no**^{S} **yo**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*

no no I don't

(691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .

MEL: yo^S **estoy**^{S} **diciendo**^{S} **otra**^{S} **cosa**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *be.V.1S.PRES*   *tell.V.PRESPART*   *other.ADJ.F.SG*   *thing.N.F.SG*

I am saying something else

(692) MEL: ajá@s:spa .

MEL: ajá^S
aut: *aha.IM*

(693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de
Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .

FED: viste^S **este**^{S} **es**^{S}
aut: *see.V.2S.PAST*   *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG*   *be.V.23S.PRES*

un^S **es**^{S} **un**^{S} **nivel**^{S} **de**^{S} **como**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *level.N.M.SG*   *of.PREP*   *like.CONJ*

decir^S **de**^{S} **Buenos**^C_S **Aires**^C_S
aut: *tell.V.INFIN*   *of.PREP*   *name*   *name*

see, this has a level like, how to say, [...] from Buenos Aires

(694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en
Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .

MEL: y^S **más**^{S} **o**^{S} **menos**^{S} **siguen**^{S} **siendo**^{S} **veinte**^{S}
aut: *and.CONJ*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*   *follow.V.23P.PRES*   *be.V.PRESPART*   *twenty.NUM*

estaba^S **en**^{S} **el**^{S} **centro**^{S} **en**^{S} **Buenos**^C_S **Aires**^C_S
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *centre.N.M.SG*   *in.PREP*   *name*   *name*

and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(696) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(697) FED: xxx .

(698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

    FED: tiene^S **estilo**^{S}
    aut: *have.V.23S.PRES* *style.N.M.SG*

    it has style

(699) MEL: +< [- spa] sí sí .

    MEL: sí^S **sí**^{S}
    aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

    yes, yes

(700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

    FED: pero^S **eso**^{S} **está**^{S} **bueno**^{S} **oíste**^{S}
    aut: *but.CONJ* *that.PRON.DEM.NT.SG* *be.V.23S.PRES* *well.E*   *hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].hear.V.2S.PAS*

    but this is good, isn't it?

(701) MEL: [- spa] claro con madera y +...

    MEL: claro^S **con**^{S} **madera**^{S} **y**^{S}
    aut: *of_course.E* *with.PREP* *lumber.N.F.SG* *and.CONJ*

    of course, with wood and...

(702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .

    FED: y^S **y**^{S} **cosas**^{S} **buenas**^{S} **viste**^{S}
    aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *thing.N.F.PL* *well.ADJ.F.PL* *see.V.2S.PAST*

    and good stuff

(703) FED: [- spa] si mira los sillones +...

    FED: si^S **mira**^{S} **los**^{S} **sillones**^{S}
    aut: *if.CONJ* *watch.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL* *armchair.N.M.PL*

    yes, look, the armchairs...

(704) FED: [- spa] bueno .

    FED: bueno^S
    aut: *well.E*

    well

(705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?

    FED: una^S **de**^{S} **esas**^{S} **no**^{S}
    aut: *a.DET.INDEF.F.SG* *of.PREP* *that.PRON.DEM.F.PL* *not.ADV*

    [...] one of those, right?

(706) FED: xxx .

(707) MEL: +< [- spa] no él es dueño .

MEL: **no**^{S} **él**^{S} **es**^{S} **dueño**^{S}
aut: *not.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *owner.N.M.SG*

no, he's the owner

(708) FED: [- spa] sí .

FED: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .

MEL: **Catrin**^C_S **no**^{S} **golpeés**^{S} **despacito**^{S} **así**^{S}
aut: *name*   *not.ADV* *strike.V.2S.SUBJ.PRES* *slowly.ADV*   *thus.ADV*

Catrin, don't hit it, do it slowly

(710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .

MEL: **luego**^{S} **y**^{S} **se**^{S} **rompen**^{S} **las**^{S}
aut: *next.ADV* *and.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *smash.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL*

puntas^S
tip.N.F.PL

then the tips of the pens will break

(711) MEL: [- spa] me oís ?

MEL: **me**^{S} **oís**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *hear.V.2P.PRES*

do you hear me?

(712) MEL: Catrin@s:cym&spa .

MEL: **Catrin**^C_S
aut: *name*

(713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .

FED: **así**^{S} **Catrin**^{S} **así**^{S} **sin**^{S} **golpear**^{S}
aut: *thus.ADV* *name*   *thus.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

like this, Catrin, like this, without hitting

(714) FED: [- spa] no sin golpear .

FED: **no**^{S} **sin**^{S} **golpear**^{S}
aut: *not.ADV* *without.PREP* *strike.V.INFIN*

no, without hitting it

(715) MEL: +< [- spa] porque tiene una telita ella de xxx .

MEL: porque^S **tiene**^{S} **una**^{S} **telita**^{S}
aut: *because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cloth.N.F.SG.DIM*

ella^S **de**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP

because it has a little piece of cloth of [...]

(716) FED: +< [- spa] claro si lo golpeás xxx .

FED: claro^S **si**^{S} **lo**^{S} **golpeás**^{S}
aut: *of_course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES*

of course, if you hit it [...]

(717) MEL: xxx .

(718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/.

MEL: bueno^S **yo**^{S} **me**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
aut: *well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP*

well, I am going to [...]

(719) FED: xxx .

(720) MEL: [- spa] a ver ?

MEL: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP see.V.INFIN*

let's see

(721) FED: xxx .

(722) OSE: www .

(723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .

FED: ah^C_S **no**^{S}
aut: *ah.IM not.ADV*

ah, no

(724) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa qué viva .

MEL: ah^C_S **qué**^{S} **viva**^{S}
aut: *ah.IM what.INT live.ADJ.F.SG*

ah, so clever

(725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .

MEL: mirá^S **yo**^{S} **te**^{S} **enseño**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES*

como^S
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES

look, I'll teach you how

(726) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?

MEL: querés^S **que**^{S} **te**^{S} **enseñe**^{S} **como**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *teach.V.123S.SUBJ.PRES* *like.CONJ*

pintar^S
paint.V.INFIN

would you like me to teach you how to paint?

(727) FED: [- spa] así .

FED: así^S
aut: *thus.ADV*

like this

(728) FED: xxx .

(729) MEL: [- spa] mira ve xxx .

MEL: mira^S **ve**^{S}
aut: *watch.V.2S.IMPER* *see.V.23S.PRES.[or].go.V.2S.IMPER.[or].see.V.2S.IMPER*

look, see

(730) MEL: [- spa] a ver ?

MEL: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(731) OSE: www .

(732) MEL: [- spa] así no .

MEL: así^S **no**^{S}
aut: *thus.ADV* *not.ADV*

not like this

(733) FED: [- spa] xxx para siempre .

FED: para^S **siempre**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER* *always.ADV*

[...] forever

(734) FED: [- spa] ahora sí .

FED: ahora^S **sí**^{S}
aut: *now.ADV* *yes.ADV*

now, yes

(735) MEL: +< [- spa] a ver ?

MEL: a^S **ver**^{S}
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(736) MEL: &u &gua .

(737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .

MEL: mirá^S **pero**^{S} **si**^{S} **yo**^{S} **te**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S*

hago^S **números**^{S} **acá**^{S}
do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV

look, but if I draw you numbers here

(738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .

MEL: uno^S **dos**^{S} **tres**^{S} **cuatro**^{S} **y**^{S} **cinco**^{S}
aut: *one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM*

one, two, three, four, and five

(739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .

MEL: en^S **galés**^{S} **ahora**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*

now, we are going to do them in welsh

(740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .

MEL: un   **dau**   **tri**   **pedwar**
aut: *one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M*

one, two, three, four

(741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?

MEL: este^S **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*

what do you call this?

(742) MEL: pump .

MEL: pump
aut: *five.NUM*

five

(743) MEL: [- spa] muy bien .

MEL: muy^S **bien**^{S}
aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*

very good

(744) FED: +< [- spa] muy bien .

FED: muy^S **bien**^{S}
aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*

very good

(745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .

MEL: a^S **ver**^{S} **a**^{S} **ver**^{S} **vos**^{S} **ahora**^{S}
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *now.ADV*

let's see, let's see, now it's your turn

(746) OSE: www .

(747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .

MEL: yo^S **escribo**^{S} **y**^{S} **vos**^{S} **me**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *write.V.1S.PRES*   *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *me.PRON.OBL.MF.1S*

decís^S **los**^{S} **números**^{S}
tell.V.2P.PRES   *the.DET.DEF.M.PL*   *numeral.N.M.PL*

I write and you tell me the numbers

(748) MEL: un .

MEL: un
aut: *one.NUM*
one

(749) OSE: www .

(750) MEL: dau .

MEL: dau
aut: *two.NUM.M*
two

(751) OSE: www .

(752) MEL: tri .

MEL: tri
aut: *three.NUM.M*
three

(753) OSE: www .

(754) MEL: &pe +...

(755) OSE: www .

(756) MEL: pedwar .

MEL: pedwar
aut: *four.NUM.M*
four

(757) OSE: www .

(758) MEL: pump .

    MEL: pump
    aut: *five.NUM*

    five

(759) MEL: [- spa] muy bien .

    MEL: muy^S bien^S
    aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*

    very good

(760) FED: +< [- spa] muy bien .

    FED: muy^S bien^S
    aut: *very.ADV well.ADV.[or].good.N.M.SG*

    very good

(761) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !

    MEL: un^S premio^S para^S
    aut: *one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*

    esta^S chica^S tan^S inteligente^S
    this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG

    a prize for this girl, so clever!

(762) OSE: www .

(763) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .

    MEL: bueno^S y^S no^S me^S contaste^S nada^S
    aut: *well.E   and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST nothing.PRON*

    qué^S hiciste^S anoche^S eh^C_S
    what.INT do.V.2S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV er.IM

    well, and you didn't tell me anything about what you did last night

(764) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?

    MEL: qué^S cantaste^S anoche^S
    aut: *what.INT sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].sing.V.2S.PAST .ADV.[or].last_night.ADV*

    con^S los^S chicos^S con^S Mickey^C_S
    with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name

    what did you sing last night, with the boys, with Mickey?

(765) FED: +< [- spa] no se cantó nada anoche .

    FED: no^S se^S cantó^S nada^S anoche^S
    aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON .ADV.[or].last_night.ADV*

    nothing was sung last night

(766) MEL: +< [- spa] no nada .

MEL: **no**^{S} **nada**^{S}
aut: *not.ADV swim.V.23S.PRES*

no, nothing

(767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .

MEL: **y**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **está**^{S} **Alba**^{S} **no**^{S} **canta**^{S}
aut: *and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV sing.V.23S.PRES*

nadie^S
no-one.PRON

if Alba is not there, nobody sings

(768) FED: +< [- spa] qué lío tanto discurso .

FED: **qué**^{S} **lío**^{S} **tanto**^{S} **discurso**^{S}
aut: *what.INT wrap.V.1S.PRES so_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG*

what a problem, so much talking

(769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...

MEL: **no**^{S} **no**^{S} **uh**   **uh**
aut: *not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM*
no, no

(770) FED: +< [- spa] eso es una cagada .

FED: **eso**^{S} **es**^{S} **una**^{S} **cagada**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART*
that's crap

(771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .

FED: **tanto**^{S} **agradecimiento**^{S}
aut: *so_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG*

so much gratitude [...]

(772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo
+//.

FED: **para**^{S} **empezar**^{S} **que**^{S} **como**^{S} **demagógico**^{S} **viste**^{S}
aut: *for.PREP begin.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*

lo^S **que**^{S} **está**^{S} **diciendo**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART

first, [...] it's like demagogic, what they are saying...

(773) MEL: +< [- spa] sí sí sí sí .

MEL: **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes, yes, yes, yes

(774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +"/.

FED: la^S **gente**^{S} **que**^{S} **está**^{S} **acá**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV*

este^S **dice**^{S}
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES

people that are here, say...

(775) MEL: xxx .

(776) FED: +" [- spa] bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una palabrita (.) pero +...

FED: bueno^S **podés**^{S} **decidir**^{S} **viste**^{S} **alguna**^{S} **cosa**^{S}
aut: *well.E   be_able.V.2S.PRES decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

una^S **palabrita**^{S} **pero**^{S}
a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG.DIM but.CONJ

"well, you can decide some thing, a little word, but...

(777) FED: +" [- spa] eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .

FED: eh^C_S **más**^{S} **vale**^{S}
aut: *er.IM more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S].[or].cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.23S.PRES*

cantar^S **que**^{S} **es**^{S} **lo**^{S} **más**^{S} **lindo**^{S}
sing.V.INFIN that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG

viste^S
see.V.2S.PAST

but it's better to sing, which is the most beautiful

(778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .

FED: una^S **cosa**^{S} **informal**^{S} **no**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV*

an informal thing [...], isn't it ?

(779) MEL: mmhm .

MEL: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(780) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .

MEL: no^S **pero**^{S} **no**^{S} **sabés**^{S} **cómo**^{S} **estaban**^{S} **con**^{S}
aut: *not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES how.INT be.V.3P.IMPERF with.PREP*

cara^S **de**^{S} **traste**^{S} **cuando**^{S} **yo**^{S} **llegué**^{S}
face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST

but you don't know that they had sad faces when I arrived

(781) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.

MEL: y^S **me**^{S} **dice**^{S} **Olga**^C_S
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name*

and Olga told me

(782) MEL: +" [- spa] no pusimos ni la mesa todavía .

MEL: **no**^{S} **pusimos**^{S} **ni**^{S} **la**^{S} **mesa**^{S} **todavía**^{S}
aut: *not.ADV* *put.V.1P.PAST* *nor.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *table.N.F.SG* *yet.ADV*

we haven't set the table yet

(783) MEL: [- spa] a la siete .

MEL: **a**^{S} **la**^{S} **siete**^{S}
aut: *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *seven.NUM*

at seven o'clock

(784) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .

MEL: **pero**^{S} **si**^{S} **la**^{S} **intención**^{S} **era**^{S} **que**^{S}
aut: *but.CONJ* *if.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *intention.N.F.SG* *be.V.13S.IMPERF* *that.CONJ*

se^S **sentaran**^{S} **a**^{S} **charlar**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP *sit.V.3P.SUBJ.IMPERF* *to.PREP* *chat.V.INFIN*

but the ideas was to sit down to have a chat

(785) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .

MEL: **no**^{S} **no**^{S} **era**^{S} **que**^{S} **fueran**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *be.V.3P.SUBJ.IMPERF* *to.PREP*

comer^S **directamente**^{S}
eat.V.INFIN *straight.ADV*

they were not eating straight away

(786) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

MEL: **yo**^{S} **no**^{S} **pensaba**^{S} **ni**^{S} **ponerlo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *not.ADV* *think.V.13S.IMPERF* *nor.CONJ* *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

I wasn't thinking or putting it...

(787) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta sentarte y [/] y largar este gérmenes arriba de los platos viste .

MEL: **porque**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **que**^{S} **estás**^{S}
aut: *because.CONJ* *a.DET.INDEF.F.SG* *time.N.F.SG* *that.PRON.REL* *be.V.2S.PRES*

con^S **los**^{S} **platos**^{S} **puestos**^{S} **no**^{S}
with.PREP *the.DET.DEF.M.PL* *plate.N.M.PL* *put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL* *not.ADV*

te^S **gusta**^{S} **sentarte**^{S} **y**^{S} **y**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *like.V.23S.PRES* *sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *and.CONJ* *and.CONJ*

largar^S **este**^{S} **gérmenes**^{S} **arriba**^{S} **de**^{S} **los**^{S}
give.V.INFIN *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]* *germ.N.M.PL* *up.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL*

platos^S **viste**^{S}
plate.N.M.PL *see.V.2S.PAST*

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) FED: [- spa] claro .

FED: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(789) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

MEL: pero^S **déjalo**^{S} **un**^{S} **poco**^{S}
aut: *but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG*

un^S **costadito**^{S} **todavía**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG.DIM yet.ADV

but leave it [...] a little bit aside still

(790) FED: +< [- spa] sí xxx .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(791) MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

MEL: ponerlo^S **después**^{S} **de**^{S} **las**^{S} **ocho**^{S}
aut: *put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM*

place them after eight o'clock

(792) MEL: [- spa] más informal .

MEL: más^S **informal**^{S}
aut: *more.ADV informal.ADJ.M.SG*

more informal

(793) FED: [- spa] claro sí sí .

FED: claro^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E yes.ADV yes.ADV*

of course, yes yes

(794) MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .

MEL: todos^S **estaban**^{S} **parados**^{S}
aut: *everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART*

como^S **incómodos**^{S}
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES uncomfortable.ADJ.M.PL

everyone was standing up uncomfortably

(795) MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .

MEL: que^S **no**^{S} **venía**^{S} **nadie**^{S}
aut: *that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON*

[...] that nobody was coming

(796) MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .

MEL: pero^S **qué**^{S} **lástima**^{S} **esa**^{S} **formalidad**^{S} **tonta**^{S}
aut: *but.CONJ* *what.INT* *pity.N.F.SG* *that.ADJ.DEM.F.SG* *formality.N.F.SG* *silly.ADJ.F.SG*

que^S **tienen**^{S}
that.CONJ *have.V.23P.PRES*

but what a shame this silly formality that they have

(797) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .

FED: no^S **las**^{S} **mesas**^{S} **armadas**^{S} **las**^{S}
aut: *not.ADV* *the.DET.DEF.F.PL* *table.N.F.PL* *arm.V.F.PL.PASTPART* *the.DET.DEF.F.PL*

mesas^S **armadas**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **viste**^{S} **con**^{S}
table.N.F.PL *arm.V.F.PL.PASTPART* *for.PREP* *there.ADV* *see.V.2S.PAST* *with.PREP*

los^S **manteles**^{S} **puestos**^{S} **pero**^{S} **entonces**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *tablecloth.N.M.PL* *put.ADJ.M.PL.[or].stand.N.M.PL* *but.CONJ* *then.ADV*

el^S **resto**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *remainder.N.M.SG*

tables set, tablecloth set but then the rest

(798) MEL: [- spa] no se relajan no .

MEL: no^S **se**^{S} **relajan**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *relax.V.23P.PRES* *not.ADV*

they don't relax

(799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .

MEL: bueno^S **sí**^{S} **pero**^{S} **cuando**^{S} **era**^{S} **de**^{S} **siete**^{S} **a**^{S}
aut: *well.E* *yes.ADV* *but.CONJ* *when.CONJ* *era.N.F.SG* *of.PREP* *seven.NUM* *to.PREP*

ocho^S **era**^{S} **para**^{S} **charlar**^{S}
eight.NUM *be.V.13S.IMPERF* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

(800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .

MEL: entonces^S **sí**^{S} **tenían**^{S} **apuradas**^{S} **poniendo**^{S}
aut: *then.ADV* *yes.ADV* *have.V.3P.IMPERF* *hurry.N.F.SG* *put.V.PRESPART*

la^S **mesa**^{S} **ante**^{S} **que**^{S} **entraran**^{S} **estos**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *table.N.F.SG* *elk.PREP* *that.CONJ* *enter.V.3P.SUBJ.IMPERF* *this.ADJ.DEM.M.PL*

galeses^S
Welsh.N.M.PL

then I had trouble setting the table before these Welsh people came in

(801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .

MEL: pero^S **todos**^{S} **viven**^{S} **como**^{S} **nosotros**^{S}
aut: *but.CONJ* *everything.PRON.M.PL* *live.V.23P.PRES* *like.CONJ* *we.PRON.SUB.M.1P*

but [...] they all live like us

(802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?

MEL: bueno^S pero^S sillones^S para^S charlar^S no^S
aut: *well.E*   *but.CONJ* *armchair.N.M.PL* *for.PREP* *chat.V.INFIN* *not.ADV*

hay^S
there_is.V.23S.PRES

well, but [there are] chairs for chatting, right?

(803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .

MEL: hay^S que^S sentarse^S en^S las^S
aut: *there_is.V.23S.PRES* *that.CONJ* *sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

sillas^S
chair.N.F.PL

we have to sit in chairs

(804) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(805) MEL: [- spa] y bueno pero +...

MEL: y^S bueno^S pero^S
aut: *and.CONJ* *well.E*   *but.CONJ*

and well, but...

(806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...

MEL: qué^S sé^S yo^S poner^S bueno^S
aut: *what.INT* *be.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S* *put.V.INFIN* *well.E*

I don't know, it could be placed, well...

(807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

MEL: si^S quieren^S poner^S de^S este^S lado^S todos^S
aut: *if.CONJ* *want.V.23P.PRES* *put.V.INFIN* *of.PREP* *East.N.M.SG* *side.N.M.SG* *all.ADJ.M.PL*

los^S platos^S
the.DET.DEF.M.PL *plate.N.M.PL*

if they want, they could place all the dishes in this side

(808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

MEL: pero^S dejar^S el^S otro^S lado^S sin^S
aut: *but.CONJ* *let.V.INFIN* *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *side.N.M.SG* *without.PREP*

nada^S por^S
swim.V.2S.IMPER.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.23S.PRES.[or].not_at_all.ADV *for.PREP*

un^S rato^S para^S charlar^S
one.DET.INDEF.M.SG *while.N.M.SG* *for.PREP* *chat.V.INFIN*

but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

MEL: tuvieron^S   **que^S**   **hablar^S**   **parados^S**
aut: *have.V.3P.PAST* *that.CONJ* *talk.V.INFIN* *stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].stall.V.M.PL.PASTPART.[or].un*

todo^S   **el^S**   **tiempo^S**
all.ADJ.M.SG *the.DET.DEF.M.SG* *time.N.M.SG*

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: ni^S   **que^S**   **fueran^S**
aut: *nor.CONJ* *that.CONJ* *be.V.3P.SUBJ.IMPERF*

as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

FED: bueno^S **pero^S**   **también^S** **hace^S**   **casual^S**   **hablando^S**
aut: *well.E* *but.CONJ* *too.ADV* *do.V.23S.PRES* *casual.ADJ.M.SG* *talk.V.PRESPART*

con^S   **uno^S**   **o^S**   **con^S**   **el^S**   **otro^S**   **entonces^S**
with.PREP *one.PRON.M.SG* *or.CONJ* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *other.PRON.M.SG* *then.ADV*

well, but it is also casual [...] talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

MEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

MEL: sí^S   **sí^S**   **no^S**   **eh^C_S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *not.ADV* *er.IM*

yes yes, no

(814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

FED: quien^S   **se^S**   **quiere^S**   **sentar^S**
aut: *whom.PRON.REL* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *want.V.23S.PRES* *sit.V.INFIN*

se^S   **sienta^S**   **es^S**   **eh^C_S**
self.PRON.REFL.MF.23SP *sit.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *er.IM*

[...] whoever wants to sit sits

(815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

MEL: sí^S   **pero^S**   **me^S**   **parece^S**   **que^S**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.23S.PRES* *that.CONJ*

yes, but It seems to me that [...]...

(816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .

FED: pero^S **ahí**^{S} **habría**^{S} **que**^{S} **si**^{S}
aut: *but.CONJ* *there.ADV* *have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND* *that.CONJ* *if.CONJ*

esa^S **era**^{S} **la**^{S} **intención**^{S}
that.ADJ.DEM.F.SG *era.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *intention.N.F.SG*

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .

MEL: primero^S **para**^{S} **hacer**^{S} **algo**^{S}
aut: *first.ADV* *for.PREP* *do.V.INFIN* *something.PRON.M.SG*

first, to do something

(818) FED: +< [- spa] tendríamos que haber hablado con xxx .

FED: tendríamos^S **que**^{S} **haber**^{S} **hablado**^{S} **con**^{S}
aut: *have.V.1P.COND* *that.CONJ* *have.V.INFIN* *talk.V.PASTPART* *with.PREP*

we should have have talked with [...]

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 23 March, 2012